



Е. М. Верещагин

Наблюдения над языком и текстом архаичного источника — Ильиной книги*: своеобразная практика пополнения канонов

Настоящая статья посвящена лингвотекстологическим разысканиям, но чтобы подойти к ним, необходимо сначала рассмотреть кодикологические вопросы. Еще одно предварительное замечание: непосредственным предметом разысканий в статье является *пополнение* канонов на славянской почве, отразившееся в Ильиной книге¹ (далее: Ил), но прежде необходимо исследовать, какова была практика их *сокращения*.

* *Статья четвертая. Серийность публикаций показана общим заголовком (до двоеточия). Статьи первую, вторую и третью см. [Верещагин—Крысько 1999; Верещагин 2003]. Исследование выполнено в рамках проекта «Текстология и язык древнейших славяно-русских переводных источников. На материале гимнографии», поддержанного РФФИ (грант № 02-04-00356а).*

¹ *Ильина книга* — это славяно-русская рукопись из собрания Российского Государственного Архива Древних Актов (РГАДА [Москва], ф. 381 [Син. тип.], № 131; см. ее описания [СК № 76; Каталог № 16]). Наименование получила по выходной записи. Ил, с точки зрения ее состава, а также особенностей языка и текстов, представляет собой древнейший (из сохранившихся) слав. минейно-триодный сборник (так, она архаичнее знаменитой Путятиной миней [XI в.]). Ныне Ил содержит только минейные последования; триодная часть анонсирована, но изъята. Книга, в отличие от других миней или триодей, не подверглась правке по Студийско-Алексеевскому уставу. Об архаичности самой Ил, о ее восхождении к южнославянскому протографу и о том, что она была переписана на Руси, свидетельствуют многочисленные данные языка и текста: см. [Верещагин, Крысько 1999]; Источник подробно обсуждается также в кн. [Верещагин 2001а: 251—418]. Ряд последований Ил уже опубликован; в настоящее время готовится полное издание источника.

1.

В Ил богослужебных канонов — 31, но из-за утрат листов в рукописи три сохранились неполностью², так что уверенно судить об их составе невозможно. Соответственно мы рассматриваем лишь полные последования; их — 28.

Среди них есть канон, состоящий всего из 16 песнопений. Это — *минимум*. Таков Канон евангелисту Матфею (под 16-м ноября). В исходном греч. Каноне Феофана Начертанного в каждой песни, не считая показанного инципитом ирмоса, по три тропаря и по богородичну (т. е. всего 32 песнопения), но в версии Ил в каждой песни один из тропарей (по счету третий³) и каждый богородичен элиминированы, т. е. сокращение исходного текста составило ровно половину.

В Ил представлены два канона, содержащие по 32 песнопения. Это — *максимум*. Они оба посвящены двукратным памятям (или двух святых в один день, или евангельского события и святого), и один из них по составу является исконно комбинированным, а другой — скомбинированным на славянской почве. Так, во-первых, греч. совместный Канон великомученице Варваре и преп. Иоанну Дамаскину⁴ (под 4-м декабря) содержит в каждой песни по три тропаря великомученице и по два тропаря преподобному, т. е., считая богородичны, всего 48 песнопений, но в Ил удерживаются (в разных сочетаниях) по два тропаря Варваре, по одному тропарю Иоанну и по богородичну, так что сокращение состоялось ровно на треть. Во-вторых, 32 песнопения имеются в комбинированном Каноне Обрезанию и Василию Великому⁵ (под 1-м января). У греков на 1-е января положены друг за другом два канона (с общими ирмосами и богородичнами) — первый Стефана Савваита (по два тропаря в песни) и второй Иоанна Дамаскина (по четыре-пять тропарей в песни⁶), так что по нынешней греч. минее, считая богородичны, всего в канонах 58 песнопений, но в Ил в песнях сохраняется

² Канон на Рождество Богородицы обрывается на 2-м тропаре VI-й песни; утрачено начало Канона Власию Севастийскому, который сохранился, начиная с богородична VIII-й песни; в Каноне Георгию Победоносцу из-за утраты листа отсутствуют V-я и VI-я песни. Канон Георгию по Ил опубликован [Верещагин 2001б: 473—487].

³ За единственным исключением.

⁴ Канон Варваре и Иоанну по Ил (в разночтениях) опубликован ([Верещагин—Ротэ 1996: 142—211]).

⁵ Канон Василию Великому по Ил опубликован ([Верещагин—Костомаров 2000]).

⁶ В IX-й песни — три тропаря.

по одному тропарю Обрезанию, по два тропаря Василию (однажды в виде исключения — три) и по богородичну, так что сокращение составило немногим меньше половины.

Если отвлечься от двух комбинированных канонов и от Канона ап. Матфею, то в оставшемся массиве количество тропарей и богородичнов в среднем составило 24-е единицы, с колебаниями вниз до 22-х песнопений и вверх до 27-и: в 2-х случаях — по 22 песнопения, в 20-и — по 24, в 2-х по 25 и в 1-м — 27. Ниже мы кратко рассматриваем эти каноны по мере их следования в Ил.

В последовании под 1-м сентября исходный греч. канон (началу индикта и Симеону Столпнику⁷) имеет в каждой песни, не считая ирмосов, по восемь тропарей плюс троицен и плюс богородичен, так что в нем⁸ всего 80 песнопений. В Ил для каждой песни регулярно взято по два тропаря и по богородичну, так что общее число песнопений — 24.

Греч. Канон на Крестовоздвижение (под 14-м сентября) имеет акростих из 30 литер: Σταυρῶ λελοῖθῶς ἕμνον ἐξερεῦρομαι⁹ (учитываются ирмосы; богородичны отсутствуют). Следовательно, мы твердо знаем, сколько тропарей было в исходном (для слав. перевода) греч. тексте; отняв 8 ирмосов, получим 22¹⁰. Между тем в Ил версия Канона — модифицирована: в каждой песни оставлено только по два тропаря (т. е. их всего 16) и прибавлено по богородичну¹¹ (всего 8). Таким образом, общее число песнопений — 24.

Греч. Канон Зачатию Иоанна Предтечи (под 23-м сентября) содержит в каждой песни по три тропаря и по богородичну, но в Ил из каждой песни аккуратно элиминировано по одному тропарю. Таким образом, общее число песнопений — 24.

Греч. Канон из последования евангелисту Иоанну Богослову (под 26-м сентября) имеет акростих из 32 литер: Βροντῆς τὸν υἱὸν χριστοτερπῶς αἰνέσω¹²; в каждой песни по три тропаря и по бо-

⁷ В обиходной греч. минее его нет; по криптоферратским рукописям он напечатан в АНГ, I.

⁸ Без учета наличествующей II-й песни (которая, конечно, выпущена в Ил).

⁹ По переводу обиходной славяно-русской минеи, *Кресту надеаяся, пение отрыгаю*.

¹⁰ IX-я песнь канона в MR и в Ягичевой минее своеобразна: сначала 1-й ирмос и два тропаря, затем 2-й ирмос и три тропаря, но в акростих входят только эти последние. Тем не менее фактически состоялось пополнение канона до 24 тропарей.

¹¹ Набор богородичнов взят из постороннего источника; см. PG 105, 1349.

¹² По переводу обиходной славяно-русской минеи, *Сына громава христо-красно пою*. Греч. акростих не учитывает ирмосов, но распространяется на богородичны.

городичну. В Ил из 32 песнопений сохранено 24: каждый третий тропарь песни — устранен.

Греч. Канон евангелисту Луке (под 18-м октября), как и Канон евангелисту Иоанну, вышел из-под пера Феофана Начертанного и построен по тому же принципу: в песни по три тропаря и по богородичну. В Ил каждый третий тропарь опущен, так что в итоге канон состоит из 24 песнопений.

Под 26-м октября (память Димитрия Солунского) перед нами особый и интересный случай. Как известно, автором Канона Димитрию обычно считают первоучителя Мефодия, причем последование, не имея греч. соответствия, скорее всего, было и написано прямо по-славянски¹³. Собрав по разным древним рукописям все песнопения Канона, Л. Матейко установил, что песни I, III, V и VI предположительно имели по три тропаря и по богородичну, тогда как в других песнях было по четыре тропаря и по богородичну (в IX-й песни, правда, вместо богородична — троичен). Иными словами, в полном последовании, по всей вероятности, было 36 песнопений [Matejko 2001]. В Ил, однако, их осталось без малого на треть меньше: в песнях с I-й по VII-ю оставлено по два тропаря и по богородичну; в VIII-й песни взяты три тропаря, но богородичен пропущен; в IX-й песни имеются не два (как обычно), а три тропаря и еще богородичен. Таким образом, если в восьми песнях по три песнопения, то в IX-й ритм нарушен и количество увеличено на единицу, вследствие чего общее число текстов — не 24, а 25¹⁴.

В Каноне Косме и Дамиану (под 1-м ноября) также предприняты рутинные сокращения (в песни оставлено по два тропаря и по богородичну), но в песнях I-й, VII-й и IX-й — по три тропаря и по богородичну, так что итоговое количество — 27 песнопений.

Затем в Ил под 8-м ноября помещен Канон архангелу Михаилу¹⁵, для которого греч. соответствие пока не найдено. Обычно в нем в песни по два тропаря и по богородичну, но в песни III — три тропаря и богородичен, так что общее число песнопений — 25.

Под 13-м ноября греч. Канон Иоанну Златоусту имеет акростих в 33 литеры: Τοῦ Πνεύματος μάλλω σε τὸ χρυσοῦν στό-

¹³ Канон Димитрию по Ил опубликован ([Верецагин 2001a: 381–390]).

¹⁴ В IX-й песни изложены актуальные перипетии противоборства первоучителей с триязычной ересью (см. подробнее [Верецагин 2003]), и, вероятно, допустимо высказать догадку, что особая ценность тропарей этой песни могла побудить переработчика удержать в ней на единицу больше материала, чем обычно.

¹⁵ Канон архангелу Михаилу по Ил опубликован; см. [Верецагин 2001a: 406–414].

μα¹⁶, но в Ил путем регулярного элиминирования одного из тропарей из каждой песни (в IV-й песни — двух тропарей) предпринято сокращение песнопений до 24.

Акростишный греч. канон имеется и на память ап. Филиппа под 14-м ноября: Τὸν εὐκλεῖν Φίλιππον ὑμῶ προφρόνω¹⁷ (30 литер; тем не менее в каждой песни по три тропаря и по богородичну, так что всего 32 песнопения¹⁸); в Ил, однако, самым систематическим образом опущен каждый третий тропарь. Соответственно число песнопений в Ил — 24.

На Введение (под 21-м ноября) в греч. каноне, не считая ирмосов, — в песнях по восемь-девять песнопений (включая троичен и богородичен), и общим счетом в нем песнопений 66¹⁹, но в версии Ил каждая песнь сокращена до трех тропарей, так что состав канона, не считая ирмосов, — 24 единицы.

Греч. акrostих Канона Клименту Римскому (на 25-е ноября²⁰) имеет 34 литеры (без учета ирмосов); в Ил он сокращен до 24 песнопений.

Для замечательного и крайне редкого Канона Николе Мирликийскому²¹ (под 6-м декабря) греч. соответствия не отысканы; в нем 24 песнопения.

Анонимный греч. Канон недели перед Рождеством Христовым содержит по пять тропарей и по богородичну в каждой песни, но в Ил оставлено только по два тропаря и по богородичну, так что в нем всего 24 песнопения.

Первый греч. Канон на Рождество Христово (Космы Маиумского; под 25-м декабря), вошедший в Ил, имеет акrostих в 30 литер, но с учетом ирмосов, так что тропарей в нем только 22. Это же число (22 песнопения) удержано и в Ил.

Далее, пожалуй, скажем суммарно. *Сокращению* до 24 единиц подверглись в Ил еще следующие семь канонов: первомученику Стефану (под 27-м декабря), недели по Рождестве Христове, собору Иоанна Крестителя (под 7-м января), поклонению веригам ап. Петра (под 16-м января), Кириллу Философу (под 14 фе-

¹⁶ По переводу обиходной славяно-русской минеи, *Духа пою ты, златое усто.*

¹⁷ По переводу обиходной славяно-русской минеи, *Славнаго Филиппа пою благолепно.*

¹⁸ В акrostихе литеры двух последних богородичнов — дублеты.

¹⁹ Канон надписан именем кир Василия, архиепископа Кесарийского, современника имп. Константина Порфирородного (ск. в 959 г.), и отражает позднюю тенденцию к увеличению тропарей в каноне.

²⁰ У греков ныне под 24-м ноября.

²¹ Канон Николе опубликован ([Верещагин 2001a: 391—399]).

враля)²², обретению главы Иоанна Предтечи (под 24-м февраля) и пророку Илии (под 20-м июля)²³. В Каноне Сретению (под 2-м февраля) вследствие сокращения в каноне остались 22 песнопения.

Вероятно, из данных наблюдений можно вывести принцип действия переработчика²⁴, непосредственно создавшего Ил (или, что вероятнее, ее прямой или отдаленный антиграф). Этот общий принцип формально относится к 20 канонам, имеющим по 24 песнопения, но отдельные каноны, в которых представлены 22, 25 и даже 27 единиц, как любое исключение, только подтверждают общее правило, поскольку они имеют индивидуальную судьбу.

Общий принцип состоит в следующем. Если в греч. каноне песнопений было **больше** 24, т. е. если в каждой песни канона было **больше** чем по три песнопения (включая, если он имелся, богородичен), то исходный греч. текст по каким-то мотивам для славянской версии единообразно сокращался и доводился до указанного количества в 24 единицы. Пойти на подобное радикальное доведение выписываемых песнопений любого канона до двух дюжин (не считая ирмосов, которые показываются инципитами), видимо, могло лицо, обладающее высоким авторитетом и церковной властью.

Последовательной контракции, которая была бы аналогична практике переработчика Ил, в других древних слав. служебных минеях, как кажется, нет. Каноны могли сливаться и комбинироваться, но без жестких и единообразных ограничений количества песнопений. Обычно число песнопений в каноне более или менее точно соответствует числу тропарей и богородичных в греч. оригинале, а если имели место ненамеренные пропуски, то пропущенные тропари последующий справщик по возможности выписывал на поле.

Чтобы подтвердить сказанное, приводим суммарные данные применительно к первой четверти церковного года (сентябрь—ноябрь), опираясь на издание [Ягич 1886]. Ягичевы минеи показываются литерой **Т**. Критерием отбора является присутствие канона в Ил, при-

²² Канон Кириллу по Ил опубликован; см. [Верещагин 2001а: 369—381].

²³ Канон пророку Илии опубликован ([Верещагин 2002: 217—222]).

²⁴ Предлагаемый нами термин *переработчик* является родовым по отношению к принятым в текстологии видовым терминам *справщик* (редактор) и *сводчик* (компилятор), и родовой термин нужен, поскольку провести границу между справщиком и сводчиком не всегда возможно. Переработчик при переписке сознательно (и последовательно) изменяет исходный текст. В то же время *переписчик* (писец) рукописи, модифицирующий текст спонтанно (неосознанно, вследствие описок), переработчиком не является.

чем во внимание приняты лишь те каноны, для которых отыскан греч. оригинал.

1 сентября

<i>Источник</i>	<i>Количество канонов</i> ²⁵	<i>Количество песнопений в каноне</i> ²⁶
MR	3	80
T ²⁷	2	51
Ил	1	24

14 сентября

<i>Источник</i>	<i>Количество канонов</i>	<i>Количество песнопений в каноне</i>
MR	1	22
T	1	26
Ил	1	24

23 сентября

<i>Источник</i>	<i>Количество канонов</i>	<i>Количество песнопений в каноне</i>
MR	1	32
T	1	32
Ил	1	24

26 сентября

<i>Источник</i>	<i>Количество канонов</i>	<i>Количество песнопений в каноне</i>
MR	2	32
T	1	32
Ил	1	24

²⁵ Имеются в виду только минейные каноны (т. е. каноны Октоиха не учитываются).

²⁶ Имеется в виду канон, имеющийся в Ил. Ирмосы при подсчетах не учитываются.

²⁷ В каноне Симеону Столпнику T представлена II-я песнь, которой нет в Ил. Она не учитывается при подсчетах.

18 октября

<i>Источник</i>	<i>Количество канонов</i>	<i>Количество песнопений в каноне</i>
MR	1	32
Т	1	33
Ил	1	24

13 ноября

<i>Источник</i>	<i>Количество канонов</i>	<i>Количество песнопений в каноне</i>
MR	2	33
Т	1	33
Ил	1	24

14 ноября

<i>Источник</i>	<i>Количество канонов</i>	<i>Количество песнопений в каноне</i>
MR	2	32
Т	1	30
Ил	1	24

21 ноября

<i>Источник</i>	<i>Количество канонов</i>	<i>Количество песнопений в каноне</i>
MR	2	67
Т	2	41
Ил	1	24

25 ноября (у греков — 24 ноября)

<i>Источник</i>	<i>Количество канонов</i>	<i>Количество песнопений в каноне</i>
MR	2	34
Т	3	34
Ил	1	24

2.

Итак, для Ил характерна последовательная контракция канонов. Но как, однако, поступал редактор-переработчик, когда обнаруживал, что в греч. каноне тропарей **меньше**, чем по три в песни, **меньше**, чем общим числом **24**?

В пределах Ил такая ситуация возникла дважды. В каноне на Крещение²⁸ Космы Маиумского²⁹ (под 6-м января) нет богородичнов, а охватывающий ирмосы акростих состоит из 29 литер: Βάλτισμα ρύψις γήγενῶν ἀμαρτάδος³⁰. Стало быть, за вычетом ирмосов, тропарей в нем 21. Трех до «полноты» в 24 единицы — недостает. Подобная нехватка наблюдается и в Каноне на Успение³¹ Иоанна Дамаскина (под 15-м августа). Греч. канон не имеет ни акростиха, ни богородичнов, и в песнях I, III, V, VI, в нем содержится по два тропаря, тогда как в песнях IV, VII, VIII, IX — по три; стало быть, всего в каноне песнопений не 24, а только 20.

Что предпринимал переработчик, когда замечал нехватку тропарей и богородичнов? Ситуация нехватки возникла, как сказано, дважды, и в обоих случаях переработчик предпринял *пополнение* исходного греч. текста за счет ресурсов славянской гимнографии.

По соображениям удобства аргументации на первом месте рассмотрим **Успенский канон** в Ил. Он весьма интересен своей переводческой техникой (поскольку переводить Иоанна Дамаскина — трудно), а также результатами бытования, затрудняющими осмысленное прочтение, но все же мы поместили его в *Приложении I* к настоящей статье прежде всего ради анализа деятельности переработчика.

В Ил перевод Успенского канона Иоанна Дамаскина ради пополнения песнопений до «магического числа» (24) комбинируется с тропарями, заимствованными из другого канона, причем написанного, скорее всего, прямо по-славянски и даже имеющего авторского имя в акростихе. Об этом замечательном каноне говорится непосредственно ниже, а рассмотрение Успенского канона Ил продолжится через абзац.

В 1999 г. Л. В. Мошкова и А. А. Турилов опубликовали неизвестный Успенский канон, начальные литеры тропарей IX-й песни ко-

²⁸ Публикуется по Ил в Приложении II к настоящей статье.

²⁹ Канон Крещению публикуется по Ил в Приложении II к настоящей статье.

³⁰ По переводу обиходной славяно-русской минеи, *Крещение — очищение земнородных грехов*.

³¹ Канон Успению публикуется по Ил в Приложении I к настоящей статье.

торого³² дают имя: КЛИМ. С учетом этого акростиха исследователи и весь канон по праву посчитали авторским, а именно: сочиненным Климентом Охридским (сокр.: КанКл) [Турилов—Мошкова 1999]. КанКл был обнаружен (отчасти во фрагментах) в трех источниках из Хлудовского собрания (ГИМ): 1) в Службной минее за март—август с проложными чтениями XIII—XIV вв. (Хлуд. 156, БСКН № 34) под 14-м августа, на день предпразднства Успению и св. пророка Михея, 2) в Праздничной минее 1371—1395 гг. (Хлуд. 156, БСКН № 40) под 15-м августа и 3) в Праздничной минее перв. пол. XIV в. (ГИМ, Хлуд. 166, БСКН № 42) также под 15-м августа. Публикация осуществлена по 1), но один пропущенный в этом источнике тропарь (3-й IX-й песни), восполнен по 3). Канон Климента в песнях I—V и VIII содержит тот же самый набор ирмосов, что и Канон Дамаскина³³, и это обстоятельство с вероятностью указывает на сопряженность первого и второго. Во всяком случае, связь между ними видна хотя бы в том, что один переводной тропарь из Канона Иоанна Дамаскина (именно: 2-й III-й песни) перенесен в Канон Климента (именно: 3-й III-й песни); см. в Приложении I № 05. Кроме того, Климентовы тропари, как это наблюдается в тексте Ил, переносились в слав. версию Канона Дамаскина (о чем ниже). С другой стороны, между канонами имеются содержательные отличия: если у Иоанна Дамаскина все тропари посвящены событию успения Богоматери, то в КанКл пять тропарей, содержащих ветхозаветные прообразовательные уподобления Богородицы (купине [песнь IV, тропарь 3; [IX-1]], прозябшему жезлу Ааронову [V-1], лестнице [V-2], горе преосененной [V-3])³⁴, о празднуемом событии не упоминают.

В Канон на Успение Ил из указанного КлКан были включены 7 тропарей; см. ниже в Приложении I: 03, 06, 12, 15, 18, 19, 20. Ссылаясь на информацию Г. Попова, Л. В. Мошкова отметила присутствие комбинированного Успенского канона в Ил³⁵, и этим замеча-

³² Инципиты тропарей: **Коупиноу те дѣо...**; **Лица твояго свѣтлостно...**; **Избави ны прѣгаа...**; **Марик прѣгаа влѣце...**

³³ Причины отклонения КанКл в ирмосах VI-й, VII-й и IX-й песней пока не выяснены.

³⁴ Они напоминают богородичны Канона архангелу Михаилу, содержащегося в Ил (см. [Верещагин 2001а: 409—414]). Как и в Каноне Архангелу, в КанКл много ветхозаветных аллюзий.

³⁵ См. [Мошкова 2000: 53, прим. 4]. Она написала: «Я хотела бы выразить искреннюю признательность Г. Попову, [...] сообщившему о наличии тропарей Климента в типографской минее (т. е., по нынешнему именованию, в Ил. — Е. В.), а также Е. М. Верещагину, предоставившему распечатку Успенского канона по этой рукописи с указанием греч. соответствий для песнопений».

нием ограничилась. Предметом ее интереса стали комбинированные каноны, возникшие на основе оригинального славянского текста, тогда как в Ил основой комбинирования остается все-таки перевод Канона Иоанна Дамаскина. Соответственно Успенский канон по Ил до сих пор не публиковался.

Успенский канон в Ил составлен путем комбинирования по определенной системе. Так, в греч. каноне Иоанна Дамаскина в I-й песни только два тропаря (3-го вообще нет). Компилятор Ил (или прямого или косвенного антиграфа Ил), однако, добавляет 3-й тропарь и берет его из КлКан (где он представляет собой 1-й тропарь I-й песни): Хлуд. 156, 285в9—13 (здесь и далее — по публикации [Турилов—Мошкова 1999: 32—36]); см. ниже № 03. Точно так же в III-й песни у Дамаскина только два тропаря; третий прибавлен из КлКан: 285в28—32 (где он опять-таки представляет собой 1-й тропарь III-й песни); см. ниже № 06. В IV-й песни, однако, у Дамаскина налицо все три тропаря; и добавочного тропаря из КлКан в Ил нет. В V-й, VI-й песнях у Дамаскина опять-таки по два тропаря; и в Успенском каноне Ил дважды видим восполнение из КлКан (причем в обоих случаях взяты по 2-му тропарю); см. ниже №№ 12, 15. В VII-й песни у Дамаскина — три тропаря, но на месте третьего Дамаскинова, в отличие от IV-й песни (см. № 09), (вероятно, по инерции) помещен всё-таки Климентов тропарь из той же песни (2-й по счету), тогда как в VIII-й песни надо констатировать отступление от системы, потому что здесь Климентовыми тропарями оказались вытеснены два первых тропаря Дамаскина (двумя первыми тропарями той же песни КанКл), но 3-й тропарь — все-таки Дамаскинов; см. ниже №№ 18, 19, 20. Наконец, в IX-й песни помещены исключительно тропари Дамаскина, поэтому, естественно, акрости-ха КЛИМ в Ил нет³⁶.

Таким образом, переработчик-компилятор, если отвлечься от исключений, действовал по общему правилу: там, где в песнях Канона Иоанна Дамаскина было меньше трех тропарей (т. е. меньше, чем «полагается»), он предпринимал пополнение и при этом, опираясь на два антиграфа, черпал из явно имевшегося у него под руками славянского Канона на Успение Климента Охридского.

³⁶ Аналогичный случай комбинирования греч. и слав. канонов наблюдал Г. Попов (см.: [Станчев—Попов 1988: 120—129]; под 20 января комбинированным оказался канон Евфимию Великому. Здесь Канон Феофана Начертанного соединен с каноном того же Климента Охридского, о чем свидетельствует акрости-х КЛИМ в IX-й песни. В отличие от комбинирования канонов в Ил, где превалируют тропари, переведенные с греч., в каноне Евфимию за основу был взят славянский канон, а из греческого делались пополнения.

Переходим к анализу второго случая пополнения канона, представленному в **Крещенском каноне** Ил. Канон до сих пор не публиковался и сейчас печатается в Приложении II (по тем же основаниям, по которым опубликован Успенский канон).

Из двух канонов на Крещение, принятых ныне, в Ил представлен лишь первый — «кир Космы»³⁷. Тропарный состав греч. оригинала, как упоминалось, имеет прочную скрепу — построфный акростих из 29 литер, охватывающий ирмосы. Поэтому мы твердо знаем, сколько всего тропарей было в тексте, лежавшем перед слав. переводчиком (21), и с учетом литер ирмосов, представленных в акростихе, можем судить, как тропари распределялись по песням. Между тем в версии Крещенского канона Ил их не 21, а 24, на три больше.

Кроме того, в Ильинском каноне предусмотрены (как завершение каждой песни) богородичны, тогда как исходный греч. Канон Космы богородичнов не содержит. Ильинская версия эту особенность греч. канона устраняет: на том месте, где по общему правилу подобает стоять первому богородичну (а именно: после последнего тропаря I-й песни), читается привычное однобуквенное указание на жанр (в; без титла!), дается инципит богородична (причем не краткий, а протяженностью в целую строку) и приводится недвусмысленное уставное указание, согласно которому за службой должен выпеваться весь цикл богородичнов, заимствуемый из другого последования. Ср. (104г 6—7): **ѿкоже кжпинуѡ видаше тѧ, двѡ пѣ бѡ вси мѣ ноѧ ѿ до ѡ пѣ** (ниже в Приложении II № 04). Таким образом, в Крещенский канон должны быть перенесены «вси» богородичны из иного канона — под 8-м ноября, т. е. архангелу Михаилу³⁸. Заимствование богородичнов именно из канона архангелу Михаилу может сигнализировать об особом отношении переводчика или переработчика Крещенского канона к Архангелову канону. Желая исполнить волю автора уставной заметки, мы включили в Крещенский канон на соответствующих местах богородичны из Михайлова канона³⁹.

³⁷ Т. е. Космы, еп. Маиумского, плодovitого гимнографа VIII в. Воспитывался вместе с другим знаменитым гимнографом — Иоанном Дамаскиным и всю жизнь провел в творческом соревновании с последним. В каноне изображены «крещение Спасителя как явление Сына Божия и благоговейные чувства Иоанна Крестителя — то и другое по повествованию евангелистов» [Филарет 1902: 242—243]. Широко использован прием диалога.

³⁸ Обращает на себя внимание, что ко всему канону Михаила Архангела по версии Ил, несмотря на усилия, отыскать греч. соответствия не удалось. Стало быть, богородичны греч. также пока соответствий не имеют.

³⁹ Текстолого-богословский комментарий данного набора богородичнов см. [Верещагин 2001а: 408—415].

Переработчик Крещенского канона Ил действовал с таким расчетом, чтобы те песни Канона Космы, в которых по два тропаря, пополнить до «нормы» в три тропаря. Таких неполных песней оказалось три: III-я (здесь переработчик приписал тропарь с инципитом **Съставы водьныа**; см. в Приложении II № 07), V-я (прибавлен тропарь с инципитом **Мьглож землю**; см. № 13) и VI-я (приписан тропарь с инципитом **Оутьропакта и трепецета**; см. № 16).

Конечно, прибавление тропарей и тем более подключение богородичнов, если произвести обратный перевод, разрушило бы акростих. Поскольку, однако, в слав. переводах никогда не предпринимались попытки воспроизвести греч. акростих, то надо думать, что указанным последствиям значения не придавалось. (Акростих имеют лишь те слав. каноны, которые сочинены прямо по-славянски.)

Как бы то ни было, после переработки возник «образцовый канон»: 1) прибавлены отсутствующие богородичны; 2) во всех песнях количество тропарей доведено до трех.

Откуда почерпнуты богородичны — указано прямо. Но откуда взяты пополняющие тропари?

Если взять за аналог практику пополнения Успенского канона, то следовало бы предположить, что у переработчика, работавшего по переводу Канона Космы, был под руками еще один, славянский, Крещенский канон, из которого он, полагаясь на два антиграфа, и извлек три недостававших тропаря. Подобная догадка может укрепиться, если учесть, что Г. Попов уже давно указывает на анонимный слав. Крещенский канон 2-го гласа, имеющий акростих: **Богоавление ти поижште христе славим** [Попов 1985: 51; Попов 1997: 6]⁴⁰.

Указанный слав. Крещенский канон в источниках замещает Канон Иоанна Дамаскина и, подобно акростишному парафрастическому Канону на Рождество Христово⁴¹, состоит из пятистрочных тропарей, для строк которых характерен двенадцатислоговый размер. Между тем все три тропаря Крещенского канона Ил нельзя вместить в описанную строфу. Чтобы убедиться в сказанном, достаточно сопоставить первый тропарь анонимного слав. Канона на Крещение (по публикации [Попов 1997: 7]⁴²) с любым из трех пополняющих тропарей Крещенского канона Ил.

⁴⁰ Ученый обещает опубликован этот канон в подготавливаемой монографии.

⁴¹ Публикацию по Праздничной минее из собрания РГАДА (ф. 381, № 130) см. [Верещагин 1997]; публикацию по Скопльской минее № 522 см. [Попов 1998].

⁴² Диакритику, исключая паерки и титла, не воспроизводим:

Без начела си прѣвѣчною слово
изъ вѣца без матери родив се

Кроме того, два слав. тропаря подверстаны к тропарям Канона Космы Маиумского (а не Иоанна Дамаскина), и, в частности, имеют (согласно ирмосам) тот же припев, что и греч. тропари (в Ил показываются инципитами). Так, для № 07 характерен припев: *Ὁὐκ ἔστιν ἅγιος ὡς ὁ Θεὸς ἡμῶν // καὶ οὐκ ἔστι δίκαιος πλὴν σου, κύριε.* № 13 имеет припев из двух слов: *εἰρήνην χαρίζεται.* Правда, в № 16 припев №№ 14 и 15 не подхвачен. Тропарь № 16, однако, имеет особую судьбу, о чем вскоре будет сказано.

Иными словами, искать аналогов тропарям Ил №№ 07, 13 и 16 в слав. Крещенском каноне, открытом Г. Поповым, не приходится, тем более что они заведомо не находят себе места в акростихе.

Что касается тропарей №№ 07 и 13, то сейчас указать на их непосредственный источник мы не можем⁴³. Напротив, тропарь № 16, почти несомненно, представляет собой парафраз стихиры на литеру **К** из цикла слав. азбуковых стихир на Крещение, в свое время открытого К. Ивановой [Иванова-Константинова 1971: 361].

Итак, слева печатается названная азбуковая стихира, но по более древнему источнику, чем те два, которыми располагала К. Иванова, а именно: по рукописи **Н** (24^г 18–21), описанной ниже в Приложении II. Два разночтения, сближающие стихирю с тропарем (первое по Хлуд. 166; второе по Скопльской минее № 522), приведены в примечаниях.

Справа помещается тропарь № 16 (Ил 105^в 10–15), в Приложении II напечатанный и на своем месте. Совпадающие фрагменты показаны подчеркиванием.

“Колѣнома трепещю”, рѣче,

“и роуцѣ оутръпакта ми

не навъикъшию творити

ѡже нъинѣ страшнага¹

твориши² вѣдѣко

на водѣ прихода днѣ

то како тѣ крыцю

самъ съи въ мрацѣ, безгрѣшнѣ” сквърны на тебѣ не видѣ, безгрѣшнѣ”.

“Оутръпакта

и трепещета ми рѣцѣ

не навъикъши творити

ѡже ми нъинѣ

повелѣвакши”,

прѣча ки хоу гѣл:

“како крыцю тѣ

¹ опущено, ² (вариант) повелѣвакши.

нѣна же из двѣ безмоужнык
пльть прикѣтъ адама пакы зижоу
водами сквърны ѡмываеши кго.

⁴³ Оба тропаря имеют многочисленные переключки с Крещенскими азбуковыми стихирами, но переключки сводятся в общим местам типа: *главоу си покланяюща, дланню държан всѣ, роукою държан всѣльскага, покрывал облакы нѣса, облакы нѣо облачающа.*

Может быть, по аналогии с анонимным слав. Крещенским канонем, написанным в подражание Крещенскому канону Иоанна Дамаскина, теперь надо искать слав. Крещенский канон, написанный в подражание Крещенскому канону Космы Маиумского и хотя бы отчасти зависящий от крещенских азбуковых стихир?

Список источников и литературы

- Верещагин 2001a — *Верещагин Е. М.* Церковнославянская книжность на Руси. Лингвотекстологические разыскания. М., 2001.
- Верещагин 2001б — *Верещагин Е. М.* Древнейший славяно-русский канон Георгию Храбромю: первая публикация // Язык и культура. Факты и ценности. К 70-летию Ю. С. Степанова. Отв. редакторы Е. С. Кубрякова, Т. Е. Янко. М., 2001.
- Верещагин 2002 — *Верещагин Е. М.* Древнейшее последование Илии Фесвитянину в славяно-русской гимнографии // Аванесовский сборник. К 100-летию со дня рождения члена-корреспондента АН СССР Р. И. Аванесова. Отв. редактор Н. Н. Пшеничнова. М., 2002.
- Верещагин 2003 — *Верещагин Е. М.* Наблюдения над языком и текстом архаичного источника — Ильиной книги (статья третья): анализ тропарей IX песни Канона Димитрию Солунскому // ВЯ. 2003, № 1.
- Верещагин—Костомаров 2000 — *Верещагин Е. М., Костомаров В. Г.* **Цако црскоу красотѣж василана всн да похвалимъ...** Первая публикация последования св. Василию Великому по древнейшему славяно-русскому списку и фоновое комментирование образа святого // Василию Ивановичу Абаеву 100 лет. М., 2000.
- Верещагин—Крысько 1999 — *Верещагин Е. М., Крысько В. Б.* Наблюдения над языком и текстом архаичного источника — Ильиной книги. Статья первая // ВЯ. 1999, № 2; Статья вторая // ВЯ. 1999, № 3.
- Верещагин—Ротэ 1996 — *Верещагин Е. М., Ротэ Г.* Служебная минея за декабрь в церковнославянском переводе по русским рукописям XII—XIII вв. Наборное издание. Последования дней декабря с 1-го по 8-ой / Подгот. и прокоммент.: Е. М. Верещагин, А. Г. Кравецкий, Д. Кристианс, Л. П. Медведева, Г. Ротэ, Н. Трунтэ / Под редакцией Е. М. Верещагина, Г. Ротэ // *Abhandlungen der Nordrhein-Westfälischen Akademie der Wissenschaften*. Bd. 98. Opladen, 1996.
- Иванова-Константинова 1971 — *Иванова-Константинова К.* Два неизвестни азбучни акростиха с глаголическа подредба на буквите в среднобългарски празничен миней // Константин-Кирил Философ. Доклады от симпозиума, посветен на 1100-годишната от смъртта му. София, 1971.
- Матейко 2003 — *Матейко Л.* Вопросы исследования древнейшей славянской гимнографии (ирмосы: разночтения и история текста) [доклад на XIII Международном съезде славистов; в печати].
- Мирчева 2002 — *Мирчева Б.* Един непубликуван препис на Канона за Димитър Солунски от сбирката на А. И. Хлудов в Москва // *Palaeobulgarica*. Старобългаристика, XXVI (2002), 3.
- Мошкова 2000 — *Мошкова Л. (В.)* Два комбинированных канона на Успение Богородицы (принципы объединения) // *Palaeobulgarica*. Старобългаристика, XXIV (2000), 1.

- Мурьянов 1999 — *Мурьянов М. Ф.* Путятина Минея на май (10—18 мая) // *Palaeoslavica*, VII, Cambridge, Mass., 1999.
- Попов 1985 — *Попов Г.* Триодни произведения на Константин Преславски // Кирило-Методиевски студии, кн. 2. София, 1985.
- Попов 1997 — *Попов Г.* Новооткрит канон на Константин Преславски с тайнописно поетическо послание // *Palaeobulgaria*. Старобългаристика, XXI (1997), 4.
- Попов 1998 — *Попов Г.* Канон за Рождество Христово от Константин Преславски // *Palaeobulgaria*. Старобългаристика, XXII (1998), 4.
- Станчев—Попов 1988 — *Станчев К., Попов Г.* Климент Охридски. Живот и творчество. С., 1988.
- Турилов—Мошкова 1999 — *Турилов А. А., Мошкова Л. В.* Неизвестный памятник древнейшей славянской гимнографии (канон Климента Охридского на Успение Богородицы) // *Славяноведение*, 1999, 2.
- Филарет 1902 — *архиеп. Филарет (Гумилевский)*. Исторический обзор песнопевцев и песнопения Греческой Церкви. СПб., 1902.
- Ягич 1886 — Служебные минеи за сентябрь, октябрь и ноябрь в церковно-славянском переводе по русским рукописям 1095—1097 г. Труд орд. акад. И. В. Ягича. СПб., 1886.
- Matejko 2001 — *Matejko L.* **Отъ мъглы лютъга и невѣждьствиѣ очисти ны** // *Cyrillo-Methodiana*. In honorem Aemiliae Bláhová et Venceslai Konzal. Praha, 2001.

Список сокращений

- БСКН — Българското средновековно културно наследство в сбирката на Алексей Хлудов в Държавния исторически музей в Москва. Каталог. Под общата редакция и с въведение от Светлина Николова. София, 1999.
- Каталог — Каталог славяно-русских рукописных книг XI—XIV вв., хранящихся в ЦГАДА СССР. Ч. 1—2. М., 1988.
- СК — Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР. XI—XIII вв. М., 1984.
- MR — *Μηναῖα τοῦ ὅλου ἐνιαυτοῦ*, I—VI. Ἐν Ρώμῃ, 1898—1901.
- PG — *Patrologia cursus completus*. Series Graeca. Ed. J.-P. Migne, vols. 1—161.

Приложение I

Канон на Успение Богородицы по Ил

По современной практике, на 15-е августа («Успение Пресвятыя Славныя Владычицы наша Богородицы и Приснодевы Марии») положены два канона: первый — Космы Маиумского (ум. после 776 г.), с акростихом, и второй — Иоанна Дамаскина (ум. в 776 или в 780 г.), без акростиха. Поскольку каноны посвящены Богородице, в них нет формально обозначенных богородичнов. Каждый канон имеет свой набор ирмосов, причем в каноне Космы ирмосы входят в акростих.

В Ил представлен Канон Иоанна Дамаскина, с существенными вариантами и пополнениями. Поскольку текст Успенского канона Ил модифицировался в процессе бытования, иногда он может быть осмыслен лишь с опорой на греч. оригинал, составляющий неотъемлемый элемент настоящей публикации.

Ниже Успенский канон Ил, опять-таки ради лучшего понимания, сопоставлен с соответствующими канонами четырех древних служебных миней за август: 1) РГАДА, ф. 381 (Син.-тип.), № 125 (XI/XII в.), описание: СК № 43 (сокращенно: **T**); 2) РГАДА, тот же фонд, № 127 (сер. XIV в.), Каталог № 99 (**A**); 3) РГАДА, тот же фонд, № 126 (втор. пол. XIV в.), Каталог № 100 (**И**); 4) РГАДА, тот же фонд, № 128 (конец XIV в.), Каталог № 101 (**O**). При нанизывании сокращений здесь и в Приложении II запятая между литерами не ставится и не делается пробела. Здесь и в Приложении II учитывались только: лексические разночтения-замены (показываются пометой: var[ia lectio]), пополнения (add[it]) или сокращения (om[mittit]) текста, а также перестановки слов (trans[ponit]). Комментируемое слово помечается поднятой цифрой после него; если варьирование распространяется на два-три слова, то одинаковые поднятые цифры ставится перед первым из них и после последнего.

Литера А означает: «август» (в Приложении II литера Я — «январь»); римские цифры указывают день месяца (15-е); затем обозначаются границы песнопения в Ил. Греч. текст заимствуется из MR.

Публикация осуществляется по *билинейно-спатической* методике (см. [Верещагин 2001: 15—17, 60—64]), которая (в кратком напоминании) состоит в следующем. Греч. текст, как текст оригинала (и как более исправный), служит ключом к пониманию слав. перевода, особенно если последний был исполнен неуспешно или пострадал в процессе бытования; отсюда стихометрия песнопений — греческая (по принципу короткой строки). Греч. оригинал и слав. перевод издатель (посредством максимального пространственного сближения) объединяет в *цельное двустрочие* (двуязычный *билинейный текст*); это цельное двустрочие, по замыслу, дает специалисту реальную возможность синкретического чтения (at one look, т. е. одновременного чтения на двух языках). В случаях, когда словное соответствие нарушено, об этом сигнализируют знаки — звездочки и стрелки. Три *звездочки* (***) показывают, что данному слову в другой строке двустрочия нет соответствия. *Правая стрелка* с номером (например, ① →) показывает, что иноязычное соответствие находится правее или ниже на одну-две строки; *левая стрелка* с номером (← ①) показывает, что иноязычное соответствие находится левее или выше на одну-две строки; *номера* в кружочках позво-

ляет эти пространственно разнесенные соответствия — отождествить. Звездочки и стрелки помещаются строго вертикально над/под словом, относительно которого сообщается информация.

По сравнению с прежней практикой [Верецагин 2001: 15—17, 60—64] дополнительно введен знак + (плюс), которым в греческой и славянской строках попарно помечаются лексемы, соотнесенные синтаксически и, может быть, даже являющиеся (по денотату) переводческими эквивалентами, но тем не менее по сигнификату далекие по своей общеязыковой семантике. Критическая степень удаленности устанавливается публикатором. Помеченные знаком + двуязычные пары могут быть следствием как иной греч. версии канона, по которой делался перевод, так и неуспешного перевода, а также перестановок и утрат в процессе бытования текста.

AXV-01 137^r 1—9
 κα̇ на̇ οὐς̇ ζ̇ π̇ εν̇ νικ̇ |
 б̇ци̇ гла̇ д̇ п̇ б̇ а̇ н̇ р̇ м̇ |
 от̇ в̇ ь̇ р̇ з̇ ю̇ о̇ у̇ с̇ т̇ а̇ мо̇ а̇ |

- (1) Παρθένοι νεάνιδε
 Д̇ в̇ з̇ ь̇ на̇ от̇ ро̇ ко̇ ви̇ ца̇
- (2) σὺν +Μαριὰμ¹ τῆ̇ προφῆτιδι
 *** +ма̇ ри̇ я̇ | пр̇ ро̇ чи̇ цю̇
- (3) ὡδὴν τὴν ἐξόδιον νῦν ἀλαλάξατε·
 п̇ б̇ с̇ нь̇ ис̇ хо̇ д̇ ь̇ н̇ ж̇ | ж̇ н̇ з̇ ин̇ б̇ в̇ з̇ ск̇ ли̇ к̇ н̇ б̇ те̇
- (4) ἡ Παρθένος γὰρ
 д̇ б̇ | ва̇ а̇ ο̇ υ̇ ε̇ ο̇
- (5) καὶ μόνη Θεοτόκος
 *** к̇ ди̇ на̇ б̇ ж̇ ни̇ а̇ м̇ ти̇
- (6) πρὸς +ληξιν οὐράνιον διαβιβάζεται.
 на̇ +ко̇ нь̇ чи̇ но̇ у̇ н̇ б̇ с̇ ь̇ с̇ ко̇ ю̇ | пр̇ б̇ с̇ та̇ в̇ ла̇ к̇ те̇ с̇ а̇ |

¹ Имеется в виду не Дева Мария, а пророчица Мариам, или Мариамия, сестра Моисея, вслед за ним воспевшая, в сопровождении женщин, благодарственную песнь Богу после перехода через Черное море (Исх 15:20—21).

AXV-02 137^r 10—14

- (1) Ἀξίως ὡς ἔμψυχον
 До̇ с̇ то̇ ин̇ но̇ я̇ ко̇ д̇ ш̇ ь̇ но̇
- (2) σὲ *** οὐρανὸν ὑπεδέξαντο
 те̇ б̇ с̇ с̇ ь̇ не̇ | ве̇ се̇ при̇ а̇ то̇ ва̇ ша̇
- (3) οὐράνια, Πάναγνη,
 не̇ ве̇ с̇ ь̇ с̇ ка̇ | пр̇ б̇ чи̇ с̇ та̇,

- (4) θεῖα σκηνώματα
БОЖИЯ СЕЛЕНИИА
- (5) καὶ παρέστηκας ***
 *** прѣдъста тѣ
- (6) φαιδρῶς ὠραισμῆνη
СВѢТЪЛО ОΥΚΡΑШЕНА
- (7) ὁ νόμφη πανάμομος
ТАКО * НЕПОРОЧНА**
- (8) τῷ Βασιλεῖ καὶ Θεῷ ← ①.
 ① → *** бѡг црѣю·

AXV-03 137^r 15—19

- (1) **ВЕСЕЛИТЕ СЯ ДНЬСЬ¹, НЕБЕСА,**
- (2) **ВЪСПРИИМЛЮЩЕ БОЖИК СЕЛЕНИК²**
- (3) **ДВОУ ПРѢРАДОВАНОУЖ**
- (4) **ТАЖЕ ДНЬ|СЯ³ МИРЪ ОСТАВЬШИ³**
- (5) **ВЪ ВЪШЬ|НАИА ВЪХОДИТЬ⁴**
- (6) **ЖИЛИЦА ДХОВНА⁵.**

В I-й песни греч. Канона Иоанна Дамаскина — два тропаря и нет соответствия данному третьему. Нет данного тропаря и в ТАПО. Тропарь присутствует в КлКан: Хлуд. 156, 285в9—13, по которому приводятся варианты.

¹ om.; ² add. «ДИНОУ СТОЮЮ; ³⁻³ Мошкова и Турилов читают в одно слово: **МИРАВСТАВЬШИИ** (с. 32), но версия Ил свидетельствует, что здесь все-таки два слова; ⁴ **ВЪСХ·**; ⁵ om.

Между данным и предшествующим тропарями есть содержательная и лексическая переключка; в слав. версии понятие «Божия селения» отнесено не к небесам, а к Богородице. Ср. в переводе у Дамаскина: «Достойно, яко одушевленное Тя небо, приаша небесная, Пречистая, Божественная селения...» (02/1-4) и у Климента непосредственно выше (03/1-3). В окличке Девы Марии (3), скорее всего, просвечивает заново переведенный атрибут из Архангельского приветствия (Лк 1:28) и соответствующей молитвы-парафраза Θεοτόκε Παρθένε.

AXV-04 137^r 20, 138^v 1—5
 прѣ· г· твоя прѣвѣца, бѣе||

Со страницы 137^v начинается более мелкое письмо: вклиниваются блаженны, которые занимают также страницу 138^r. Продолжение данного тропаря дано на стр. 138^v.

- (1) Θνητῆς ἐξ ← ① ὀσφύος προαχθεῖσα
 ① → **ОТЪ МРЬТВЪ ЧРѢСЛЪ ИЗНЕСЕНА**

- (2) τῆ φύσει κατάλληλον, Ἀγνή,
 к|с|т|в|о|мь| πο|δο|β|η|ο, ч|т|а,
 (3) τὴν ἐξόδον διήνυσας·
 и|с|х|о|ж|е|н|и|е| с|ъ|в|ъ|р|ш|и|
 (4) τεκούσα δέ τὴν +ὄντως ζωὴν
 р|о|ж|ъ|ш|и| ж|е| +ч|и|с|т|в|я|и|ж| ж|и|з|н|ъ|
 (5) πρὸς τὴν ζωὴν μεθέστηκας
 к|ъ| ж|и|з|н|и| пр|ѣ|с|т|а|в|и| с|а|
 (6) τὴν θείαν καὶ ἐνυπόστατον.
 в|о|ж|и|-и|-о|у|п|о|с|т|а|с|ъ|и|ѣ|и|·|

AXV-05 138^v 6—10

- (1) Δῆμος θεολόγων ἐκ περάτων
 Д|и|к|ъ| б|о|г|о|с|л|о|в|ь|ц|ъ|¹ о|т|ъ| к|о|н|ь|ц|ъ|·|
 (2) ἐξ ὕψους ἀγγέλων δὲ πληθὺς
 с|ъ|в|ъ|ш|е| а|н|г|ѣ|л|ъ| м|н|о|ж|ъ|с|т|в|о|
 (3) πρὸς τὴν Σιών ἠπείγοντο
 в|ъ| с|и|ѣ|н|ъ| и|д|а|х|о|у|
 (4) παντοδυνάμω νεύματι
 в|ъ|с|е|с|н|ъ|л|ь|н|о|у| в|о|л|е|ѣ|ж|
 (5) ἀξιοχρέως, Δέσποινα,
 д|о|с|т|о|д|ъ|л|ъ|ж|н|о|², в|л|а|д|ъ|ч|и|ц|е|,|
 (6) τῆ σῆ ①→ ταφῆ λειτουργήсонτες.
 т|в|о|к|м|о|у| с|л|ж|и|т|и| п|о|г|р|е|в|е|н|н|ю|³·| ←①

Этот переводной тропарь (как единственное исключение) представлен и в КанКл: песнь III, 4-й тропарь.

¹ -внзи; ² var. достоинно и длжно; ³ var. прѣставлен-.

AXV-06 138^v 11—15.

- (1) Ραδостнѣж веселитъ сѧ 1тварь| въсѧ¹
 (2) дньсь² оуспеник
 (3) прѣ|свѣтло³ почитающе, гже,
 (4) 4вз| неже нзи⁴, влдѣце, избави⁵
 (5) 6твонм'| молитвами⁶·|

У Иоанна Дамаскина и в ТАПО — нет. КлКан: Хлуд. 156, 285в28—32.

¹ transp.; ² add. прѣсвѣтло; ³ om.; ⁴ var. и имже; ⁵ add. нзи; ⁶ var. ѿ грѣхъ нашихъ.

AXV-07 138^v 16—20
 пѣ̇ д̇̇ неислѣднѣ̇ бжи̇|

- (1) Θάμβος ἦν θεάσασθαι τὸν οὐρανὸν ***
 Чюдо бѣ̇ зрьѣти нѣ̇о с̇то̇
 (2) τοῦ Παμβασιλέως τὸν ἔμψυχον
 всецрю̇ дховьноу̇
 (3) τοὺς +κενεῶνας ὑπερχόμενον τῆς γῆς.
 +страшьноу¹ прѣ̇ходл|ца̇л̇ земьна̇л̇
 (4) Ὡς θαυμαστὰ ① → τὰ +ἔργα σου.
 ѡко̇ дивна̇ ти̇| +чюдеса² ← ①
 (5) Δόξα τῇ δυνάμει σου, κύριε.
 слава силѣ̇ твоѡи, ги̇|

¹ ΠΟ var. скровена; ² Ο var. дѣла.

AXV-08 138^v 21, 139^r 1—4

- (1) Εἰ ὁ ἀκατάληπτος ταύτης καρπὸς
 ѡце̇ непостижнѣ̇зи̇ сѣ̇л̇ плодѣ̇||
 (2) δι' ὃν οὐρανὸς ἐχρημάτισε
 ѡгоже̇ радн̇ нѣ̇са̇ бѣ̇ша̇
 (3) +ταφὴν ὑπέστη
 +мрь|твостѣ̇¹ приѡтѣ̇
 (4) +έκουσίως ὡς θνητὸς
 +велю² ѡко̇| мрьтѣ̇
 (5) πῶς τὴν ταφὴν ἀρνήσεται
 *** ** σгѣ̇врѣжетѣ̇ с̇л̇
 (6) ἡ ἀπειρογάμως κυήσασα;
 бра̇к̇|неискоу̇сь̇но̇ порожьши̇а̇|

¹ ΤΑΠΟ var. погребение; ² ΤΑΠΟ var. волею.

AXV-09 139^r 5—9

- (1) Ἐν τῇ μεταστάσει σου, Μητὲρ Θεοῦ,
 Бѣ̇ прѣ̇ставлени̇ ти̇, м̇ти̇ б̇а̇,
 (2) τὸ εὐρυχωρότατον σῶμά σου
 про|странок̇ тѣ̇ло̇ твоѡ̇
 (3) καὶ θεοδόχον
 и̇ б̇оприѡтѣ̇|но̇
 (4) τῶν ἀγγέλων στρατιαὶ
 ан̇г̇льска̇ воннѣ̇ства̇
 (5) ἱερωτάταις πτέρυξι
 свѣ̇ѣ̇н̇зин̇ми̇ крил̇ѣ̇

- (6) φόβῳ καὶ χαρᾷ συνεκάλυπτον.
 страхѡмъ и радѡ|стнѡ покрѣвахоу·|

AXV-10 139^o 10—17
 пѣ: ѣ· оудивиша сѧ всѧ·

- (1) Κροτείωσαν σάλπιγγες ←①
 ①→ Трѣба да вѣзгласитѣ
- (2) τῶν θεολόγων σήμηρον·
 бѡслове|сѣнникѣ дньсѣ
- (3) γλῶσσα δὲ πολύφθογγος ἀνθρώπων
 язѣкѣ же мѣно|гогласнѣ члѣчскѣ
- (4) νῦν εὐφημείω·
 нѣна да хва|литѣ
- (5) περιηχείω ἄηρ ←①
 ①→ вѣздоухѣ да огласитѣ
- (6) ἀπείρω λαμπόμενος φωτί·
 не|мѣрьнѣмъ свѣта сѧ свѣтомъ
- (7) ἄγγελοι ὑμνεῖωσαν
 а|нѣли да поѣтъ
- (8) τῆς +Παρθένου τὴν +κοίμεσιν.
 +прѣчистѣя +исхо|жденик¹·|

¹ ТАП var. оуѣпеньє.

AXV-11 139^o 18—22

- (1) Τὸ σκεῦος διέπρεπε
 ѡзсѣдѣ подѡблѣше сѧ
- (2) τῆς ἐκλογῆς τοῖς ὕμνοις σοι
 избѣрѣнѣя|пѣнникѣ ти
- (3) ὅλος ἐξιστάμενος, Παρθένε,
 все чюда сѧ, двѣе,
- (4) ἔκδημος ὅλως
 и|схождѣнѣ всѣ
- (5) +ἱερωμένως Θεῶ
 +джшнѣ¹
- (6) τοῖς πᾶσι θεόληπτος καὶ ὢν
 всѣмъ бѣго|прѣчатѣнѣ *** сѣи
- (7) ὄντως καὶ δεικνύμενος, Θεοτόκε πανύμνητε.
 всѣмъ² *** авлаκѣмъ, бѣе прѣпѣтаѣ·||

¹ ΑΠΟ add. ѡсѣпнѣ бѡу; ² ΑΠΟ var. вѣ истинноу.

AXV-12 139^v 1—6

- (1) Иѡковѣ тѣ прописѣ, сѣа¹ дѣво,
 (2) лѣственцю по неже бѣ² сѣниде|
 (3) слово бѣжик
 (4) въ чрево твоѣ бесѣме|не
 (5) и пакѣ сѣхранѣ тѣ
 (6) нетѣлѣнѣ|ноу³ по рожествѣ
 (7) и на небѣ нѣинѣ⁴ прѣставляеть⁵·

У Иоанна Дамаскина и в ТАПО — нет. КЛКан: Хлуд. 156, 285г33—37.

¹ om.; ² om.; ³ add. и; ⁴ omit; ⁵ add. се.

AXV-13 139^v 7—11

пѣ· э· бѣжик се и сѣворьно·|

- (1) Ἐκ σοῦ ζωὴ ἀνατέταλκε
 Ис тебе жизнь въспала
 (2) τὰς κλεῖς τῆς παρθενίας μὴ λύσασα·
 ключъ дѣвѣ|ства не рѣшьши
 (3) πῶς οὖν τὸ ἄχραντον
 како же прѣчистѣ|е
 (4) ζωαρχικὸν τε ①→ σου +σκήνωμα
 живоначальнок *** +тѣло твоѣ ←①
 (5) τῆς τοῦ θανάτου πείρας ←①
 ①→ иссѣ|шеник сѣмрътъ
 (6) γέγονε μέτοχον;
 бѣзистъ причасѣ|тно·|

AXV-14 139^v 12—16

- (1) Ζωῆς ὑπάρξασα τέμενος
 Жити бѣзвѣши¹ мѣсто сѣок¹
 (2) ζωῆς τῆς αἰδίου τετύχηκας·
 жизнь| присносѣциюж оульчи
 (3) διὰ θανάτου γὰρ
 оумьрь|твникмъ бо
 (4) πρὸς τὴν ζωὴν μεταβέβηκας
 къ жизни прѣминоу|ла кси
 (5) ①→ ἢ τὴν ζωὴν τεκοῦσα τὴν ἐνυπόστατον.
 порожьшина жизнь ←① оупосьноу|ж²·

¹⁻¹ ТП var. храмъ; ² пропуск слога.

АХV-15 139^ο 17—20

- (1) Придѣте, х̑олювьци,
- (2) ликъ чьстѣнь съ|ставльше
- (3) ѣдиногласьно възспомѣ|
- (4) прѣчистѣжъ б̑жнѣ матерь
- (5) ѡже на| нѣса 1н̑зинѣ прѣбстѡвляктъ сѡ¹·|

У Иоанна Дамаскина и в ТАПО — нет. КЛКан: Хлуд. 156, 286а13—16.

¹ transp.

АХV-16 140^ο 1—3

п̑ѣ· з̑· не поклониша сѡ твари б̑о·||

- (1) Νεανίσκοι καὶ παρθένοι τῆς Παρθένου τε
Юноша *** д̑ѣвца д̑вца ***
- (2) καὶ Θεομήτορος
*** б̑жнѣ м̑т̑ре
- (3) τὴν μνήμην σέβοντες
пам̑а|тъ чьто҃ице,
- (4) πρεσβῦται *** καὶ ἄρχοντες,
старьци же и князи,
- (5) βασιλεῖ +σὺν κραταῖς
ц̑р̑и| +и с̑жднѣ,
- (6) μελωδήσατε·
в̑сп̑ѣваите:
- (7) Ὁ τῶν πατέρων κύριος
“пр̑ѣп̑ѣт̑ин”·|
- (8) καὶ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

(7—8) — по сравнению с греч. текстом в Ил другой припев; в АП: *ицѣ наших*, в О: *всѡка д̑ѣла и пр-*.

АХV-17 140^ο 4—8

- (1) Σαλπιάτωσαν τῆ σάλπιγγι τοῦ Πνεύματος
Да в̑стро҃вѣтъ трѣвожъ д̑ховножъ|
- (2) ὄρη οὐράνια·
гор̑ы нѣсьск̑ѣпа
- (3) ἀγαλλιάσθωσαν νῦν βουνοὶ
да в̑села̑тъ сѡ х̑л̑з̑|ми
- (4) καὶ σκιρτάτωσαν θεῖοι ἀπόστολοι·
и да играж̑тъ б̑жнѣ ап̑остоли|

- (5) ἡ Βασίλισσα *** πρὸ τὸν +Υἰὸν μεθίσταται
 црїца во къ +нѣси¹ прѣставляють сѧ
 (6) σὺν αὐτῶ ἀεὶ κρατοῦσα.
 съ ними црїюжци·|

¹ ТАП къ сѣноу.

АХV-18 140^r 9—12

- (1) Ѣвѣри нѣ, ѣже,
 (2) ѿ конецъ всѣхъ
 (3) такоже| дрѣвле аплѣ¹
 (4) на прѣставленнѣ сн²
 (5) не| поминаюци прѣгрѣшени монахъ³,
 (6) кдина прѣмилостива·|

На этом месте у Иоанна Дамаскина иной 3-й тропарь, который в переводе приведен в ТАПО. КЛКан: Хлуд. 156, 286а32—36.

¹ add. сн; ² var. сѣбра; ³ var. нашихъ.

Почему здесь, в отличие от случая 09, оказался вытеснен греч. тропарь, — непонятно, однако, может быть, объяснением служит повышенная актуальная ценность именно славянского текста. Л. В. Мошкова и А. А. Турилов замечают, что данный тропарь может иметь значение для определения времени создания Климентом канона на Успение: «Хотя мотив вынужденного рассеяния учеников славянских апостолов в какой-то мере являлся в их творчестве общим местом (почти так же, как упоминание преследователей — триязычников), однако ясно, что и горечь разлучения и надежда на новое соединение должны были звучать сильнее вскоре после изгнания из моравских пределов, чем десятилетие спустя, когда в новых условиях вполне определилась иная ситуация. Поэтому наиболее вероятно датировка памятникa второй половиной 880-х годов» [Турилов—Мошкова 1999: 26]. Нельзя исключать, что местоимение монахъ Ил (5; на фоне варианта КанКл нашихъ) отражает первоначальную личностную форму канона. Два других случая употребления грамматических форм 1-го лица ед. числа встретились в Ил в Каноне архистратигу Михаилу (см. [Верещагин 2001: № 01, с. 408; № 15, с. 412]). Как известно, обычно молитвенные обращения выдерживаются в 1-м лице множ. числа, от имени общины.

АХV-19 140^r 13—18
 пѣ· ѿ· отрокы прѣчис[т]ы·|

- (1) Чини бесплѣтннѣ дньсь
 (2) овьць ликъ¹ сѣставляше
 (3) свѣтло провадѣть
 (4) тѣло блгоносно ежѣна мѣре
 (5) въ нѣсьна|а села

- (6) и мѣже и мѣи подобаще са
 (7) гла|сѣи² непрѣстаннѣи величаемъ|

На этом месте у Дамаскина иной 1-й тропарь, который представлен и в ТАПО. КлКан: Хлуд. 156, 28667—11.

¹ add. съ апѣи; ² var. съглаго те.

АХV-20 140^v 19—22, 140^v 1—2

- (1) Пѣнникъ приносимъ ти, прѣта,
 (2) похвала|юще дньнсь¹
 (3) твоюго преставлениа|
 (4) еже възпримъше грѣховъ² очисти| нѣи
 (5) и всеа³ страсти
 (6) врагѣи покоря|ци\|| подъ нозѣи князю⁴ нашему
 (7) да| та непрѣстанно⁵ величимъ|

Здесь у Дамаскина иной 2-й тропарь; он представлен в ТАПО. КлКан: Хлуд. 156, 286612—17.

¹ om.; ² var. Ѡ грѣха; ³ om.; ⁴ var. кралою (актуализирующее варьирование!);
⁵ add. чѣта.

В чем причина отступления от привычной практики, вытеснения двух греч. тропарей и замены их Климентовыми, — пока не ясно; ее можно усматривать в том, что переписчик-сводчик работал по двум антиграфам и, рутинно переписав из рукописи, содержащей КанКл, последний тропарь VII-й песни (выше 18), продолжал по инерции переписывать из той же рукописи, исполнил так два тропаря, а потом спохватился и на третьем тропаре вернулся к канону, переведенному с греческого. Как бы то ни было, песнь VIII-я в Ил представляет собой как бы зеркальную картину: если обычно сначала переписываются два тропаря Дамаскина и затем, в заключение, один — Климента, то здесь сначала переписаны два тропаря Климента и под конец — один Иоанна Дамаскина.

АХV-21 140^v 3—7

- (1) Ὁ τῶν ὑπὲρ ἔννοιαν θαυμάτων ***
 О паче съмысла чудесемъ ти
 (2) τῆς + Ἀειπαρθένου καὶ Θεομήτορος,
 + врд|коненскѣсна¹ *** бжиа мѣи,
 (3) *** τάφον γὰρ οἰκήσασα
 въ| гробѣи во поживъши²
 (4) ἔδειξε παράδεισον
 раиа пока|за
 (5) ᾧ παρεστῶτες σήμερον
 кмжже прѣстоиаще дньнсь

- (6) χαίροντες ψάλλομεν·
ΒΕΣΕΛΟ ΠΟΙΚΜЪ:
- (7) Τὸν κύριον ὑμνεῖτε τὰ ἔργα
 “ΓΑ ΒЪСПΉΒΑΗΤΕ”·|
- (8) καὶ ὑπερψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

¹ ΑΠΟ ΠΡΙΣΝΟΔΕΪΝΑ; ² ΑΠΟ ΒЪΣΕΛΨΗ СΛ.

AXV-22 140^v 8—13
 ПБ̂· ѿ· ВЪСАКЪ ЗЕМЬНЪ|

- (1) Δεῦτε ἐν Σιών
ΠΡΙΔΉΤΕ ΒЪ СНОНЪ
- (2) τῷ θεῷ καὶ πίονι
БЖИЖ * МАСТН|ТЖ**
- (3) ὄρει τοῦ ζῶντος Θεοῦ
ГОРОУ ЖИВАГО БА
- (4) ἀγαλλιασώμεθα
ДА ΒЪЗДРА|ДЖЕМЪ СΛ
- (5) τὴν Θεοτόκον ἐνοπτριζόμενοι·
ВЦЮ ОУЗИРАЖЦЕ¹
- (6) πρὸς ① → γὰρ τὴν λίαν κρείττονα
НА| ЛЖЫШЕК ВО ЗЪЛО ← ①
- (7) καὶ θειοτέραν +σκηνήν
И БЖИК +СЕЛО
- (8) ὡς Μητέρα
ЫАКО МТЪРЪ
- (9) ταύτην εἰς τὰ Ἁγία
СНЮ ВЪ СЪА
- (10) τῶν Ἁγίων +Χριστὸς μετατίθησι.
СЪЪИХЪ +ГЪ| ПРЪСТАВАЛКЕТЪ·|

¹ ΠΟ var. ВИДАЦЕ.

AXV-23 140^v 14—20

- (1) Δεῦτε, οἱ πιστοί,
ΠΡΙΔΉΤΕ, ВЪРЬНИИ,
- (2) τῷ τάφῳ προσέλθωμεν
КЪ ГРОБЖ ПРИ|СТЖИМЪ
- (3) τῇ Θεομήτορος
БЖИИА МАТЕРЕ
- (4) καὶ περιπτυσώμεθα ***
И ОБЪИ|МЪТЕ ЖЕ

- (5) *** καρδία *** χεῖλη *** ὄμματα *** +μέτωπα
¹и ср̑д̑ца и оустънѣ¹ ²и о̑чи приложацие +лица²
- (6) εἰλικρινῶς +προσάπτοντες·
 цѣломоу|дрьно³ +носацие⁴
- (7) καὶ ἀρυσώμεθα ἰαμάτων
 *** в̑зъм̑ѣм̑⁵ цѣль|вамъ
- (8) ἄφθονα χαρίσματα
 независтънѣнѣ⁶ дарѣ
- (9) ἐκ πηγῆς ἀεναίου βλυστάνοντα.
 из источьника присно текоуца·|

¹ ТАПО var. ср̑д̑чнама оустънама; ² ТАПО var. очима и тѣменѣи (μέτωπον пространство между глазами, чело, лоб); ³ ТАПО var. в̑з истинѣ; ⁴ ТАПО var. прикасающе сѣ; ⁵ ТАПО var. почръпающе; ⁶ ТАПО var. нескоудьнѣя.

AXV-24 140^v 1–2, 141^r 1–4

- (1) Δέχου παρ' ἡμῶν
 Прими ѿ насъ
- (2) ῥῥῆν τὴν ἐξόδιον,
 пѣснь исходьнѣжъ·|
- (3) Μῆτηρ τοῦ +ζῶντος Θεοῦ·
 м̑ти +истаго б̑а,
- (4) καὶ τῇ φωτοφόρῳ σου
 и свѣтоносью|| ти
- (5) καὶ θεία *** ἐπισκίασον χάριτι·
 в̑жикѣж силѣж осѣни бл̑года|тнѣж
- (6) τῷ βασιλεῖ τὰ τρόπαια
 князю¹ повѣдѣж
- (7) τῷ φιλοχρίστῳ λαῶ τὴν εἰρήνην
 ѡлювьцем̑²| людьм̑ миреник
- (8) ἄφεσιν τοῖς μέλλουσι
 ѡпжшѣжцим̑² ***
- (9) καὶ ψυχῶν σωτηρίαν βραβεύουσα.
 и дш̑ам̑ дажши сп̑с̑еник·|

¹ На термин князь, которым (вместо ожидаемого цѣсарь) в Ил не раз (в контекстах, когда имеется в виду мирской владетель) переводится греч. βασιλεύς, недавно обратил внимание Л. Матейко. Как известно, лексема князь считается признаком восточнославянского происхождения древней рукописи, но ученый, ссылаясь на исследование Л. Хавлика, показал, что она бытовала по крайней мере в период Первого Болгарского царства, так что впервые могла попасть в гимнографию у южных славян. Матейко со-слался также на то, что известный ирмос 2-го гласа (на III-й песни) Ἰσχυὸν ὁ διδοὺς τοῖς βασιλεύουσιν ἡμῶν Κύριος в Ил дважды дан в лексически иден-

тичных версиях **крѣпость даи кн** (37^v 6; канон архангелу Михаилу) и **крѣпость даи кна** (104^r 8; канон Крещению, см. ниже ЯVI-05). Редактирование *инциптитов* ирмосов при переписывании миней (в отличие от полных текстов в ирмологии) едва ли возможно. Если же лексема князь искони присутствовала в ирмологии, а переводчиком ирмология, по гипотезе Х. Ханника, мог быть первоучитель Мефодий, то, согласно Матейко, «направляется даже более смелая интерпретация, отсылающая к князьям Великой Моравии» [Матейко 2003]; ² TA add. **Щпоуцение поюцинимъ**.

Приложение II

Канон на Крещение Господне по Ил

На утрени праздника Крещения, по современному уставу, положены каноны: первый (надписание по обиходной минее: «творение кир Космы монаха») и второй («ин канон, творение Иоанна Дамаскина»); последний с построчным акростихом в греч. версии, образовавшим строфу из четырех двенадцатисложников. Оба канона имеются в **Т** (РГАДА, ф. 381 [Син.-тип.], № 99 [XI/XII в.]; СК № 39) и в **С** (ГИМ, Син. 163 [XII в.]; СК № 84). В отличие от современной практики каноны в рукописях написаны не попеременно, а один за другим.

В Ил содержится только первый канон; второй — отсутствует. Только первый канон содержится также в **Н** (РГАДА, ф. 381 [Син.-тип.], № 98 [перв. пол. XIII в.]; СК № 207). В Ил ирмосы указаны инципитатами. В **Н** первоначально также имелись только инципиты ирмосов, но затем они были дописаны на полях (поздним почерком) до конца.

Ниже публикуется канон по Ил (103^v 11 — 107^r 20) с подключением, как и в Приложении I, лексических и отчасти синтаксических вариантов и разночтений по **Т** (15^v 12 — 17^v 12) и по **Н** (35^r 14 — 39^r 9). Без подключения вариантов (пострадавший в ходе бытования) текст Ил в некоторых случаях не может быть осмыслен. Орфографические и морфологические варианты не отмечаются.

Крещенский канон в Ил весьма интересен для истории текста. Он имеет особенности, радикально отличающие его от **Т**, **С** и **Н**.

Чтобы обосновать догадки, изложенные в основном тексте статьи, ниже ради наглядности мы поместили инципиты всех песнопений с учетом греч. акростиха (который воспроизводится слева сверху вниз прописными литерами). «Излишние» по сравнению с греч. каноном песнопения напечатаны полужирным шрифтом и сдвинуты вправо:

Песнь I.

- В *Ирмос:* Βυθοῦ ἀνεκάλυψε // **ГЛБИННѢ Ѡ**
Тропарι:
 Α 1-ῦ: Ἀδάμ τὸν φθαρέντα // **АДАМА ТЪЛѢННА**
 Π 2-ῦ: Πυρὶ τῆς Θεότητος // **ОГНЬМЪ БЖСТВА (sic!)**
 Τ 3-ῦ: Τὸν ρύπον ὁ σμήχων // **СКВЪРНЖ ОЧИЦΑΙΑΝ**
Богородицен: **ТАКО ЖЕ КЖПИНОУ ВИДАШЕ**

Песнь III.

- Ι *Ирмос:* Ἰσχὺν ὁ διδούς // **КРѢПОСТЬ ДАИ**
Тропарι:
 Σ 1-ῦ: Στερεύουσα πρὶν // **НЕПЛОДНА ДРѢВЛЕ**
 Μ 2-ῦ: Μεγάλῃ φωνῇ // **ВЛИКМЪ ГЛАСОМЪ**
 3-ῦ: **СЪСТАВЪΙ ΒΟΔΗΓΙΑ**
Богородицен: **ТАКО СЪСЖДЪ ЗЛАТЪ**

Песнь IV.

- Α *Ирмос:* Ἀκήκοε κύριε // **ՏՏԼՅՏԻՏԱԽՅ, ԴԻ**
Тропарι:
 Ρ 1-ῦ: Ῥυπτόμενον ἥλιος // **ОЧИЦАКМО СЛНЦАЦЕ**
 Υ 2-ῦ: Ὑπέφηνεν ἔνθεον ἦν εἶχεν // **ԵΒԻ ԿՅԵ ԻՄԴԵ ԲՅՋՏՅՅՆՈՔ**
 Ψ 3-ῦ: Ψυχῆς τελῶν // **ԴՏԵՅՅԻՆԿ ԻՄՅ**
Богородицен: **ԻՏՔՅԼԻՆԻՏԻ ՏՏ, ՎԼԴՉԵ**

Песнь V.

- Ι *Ирмос:* Ἰησοῦς ὁ ζωῆς ἀρχηγός // **ԻՇ ԶԻՅՈՒԴՅ ՆԱՇԱԼՆԻԿ**
Тропарι:
 Σ 1-ῦ: Συνελθόντων ἀπείρων // **ՏՅՏԻՏԻՏԵՄՅ ՏՏ ԲԵՇԻՏԼԱ**
 Γ 2-ῦ: Γεωργός ὁ καὶ Δημιουργός // **ԴՅՅԼԱՏԵԼ ԵՄ Ի ԿՅՈՒՐԵՅԿ**
 3-ῦ: **ՄԵԳԼՈՅՅ ԶԵՄԼՈՅ**
Богородицен: **ՕԿՐԱՏԻ ՏՏ ԴՈՅՐՈՒՅՈՅ**

Песнь VI.

- Η *Ирмос:* Ἡ φωνὴ τοῦ Λόγου // **ГЛАСА СЛОВЕСИ**
Тропарι:
 Γ 1-ῦ: Γεννηθεὶς ἀρρέευστως // **РОЖДЕНЪ НЕТЪЛѢННЪ**

- Е 2-й: Ἐν πυρὶ βαπτίξει // **Огньмь чрьствить**⁴⁴
 3-й: **О҃гтьрпакѣта и трепещѣта**
Богородицен: **Китѣ**⁴⁵ и сѣсѣдѣ

Песнь VII.

- Н *Ирмос:* Νέους εὐσεβεῖς // **юноша вѣ**
Тропару:
 Ω 1-й: Ὡσπερ οὐρανῶ // **яко на нѣси**
 Ν 2-й: Νεφέλη ποτέ // **Облакъ древле**
 Α 3-й: Ἄπαντες πιστοὶ // **Вси вѣрньни**
Богородицен: **Незаходима свѣща**

Песнь VIII.

- Μ *Ирмос:* Μυστήριον παράδοξον // **танноу прѣма**
Тропару:
 Α 1-й: Ἀπόθου φόβον ἅπαντα // **Отъложи вьсь страхъ**
 Ρ 2-й: Ῥημάτων ὡς ἀκήκοεν // **Глѣ яко оуслыша**
 Τ 3-й: Τριάδος ἡ φανέρωσις // **Трѣца явленник**
Богородицен: **Въспѣтъ похвальнага**

Песнь IX.

- Α *Ирмос:* Ἀπορεῖ πᾶσα γλῶσσα // **недоумѣкѣтъ**
Тропару:
 Δ 1-й: Δαυῖδ, πάρεσο // **Двѣ, приде**
 Ο 2-й: Ὁ Ἡσαΐας «Λούσασθε // **Исана оучить**
 Σ 3-й: Συντηρώμεθα χάριτι // **Съблюдоми кемъ бл҃гдѣтиж**
Богородицен: **Како сѣ оукраси**

ЯVI-01 103^v 11—17

кѣ на крыщеник
 гла̣· в̣· пѣ̣· а̣· главинѣ̣ ѿ̣|

- (1) Ἄδὰμ τὸν φθαρέντα ἀναπλάττει
Адама тьлѣньна пакъи зиждетъ|
 (2) ρεῖθροις Ἰορδάνου καὶ δρακόντων
водами иерданьскани и змиѣвзи
 (3) κεφαλὰς ἐμφωλευόντων διαθλάττει
главъи гнѣздащнихъ сѣ сѣкрѣшакѣтъ

⁴⁴ Описка, должно быть: крь-.⁴⁵ Описка, должно быть: киво-.

- (4) [ὁ βασιλεὺς τῶν αἰώνων]
 ВЪПЛЪЦЬ СѦ ОΥЪ ДѢВЪ|
 (5) κύριος· *** ὅτι δεδόξασται.
 ГЪ СЛАВНО¹ БО ПРОСЛАВИ СѦ|

¹ T om.; ² TH var. **ѡко**. Греч. стих (4; в квадратн. скобках) взят из ЯVI-02, а в этом последнем тропаре есть соответствие стиху тропаря ЯVI-01.

ЯVI-02 103^v 18–20, 104^r 1

- (1) Πυρὶ τῆ Θεότητος ἀύλω
 ОГНЬМЪ БЖСТВА (sic!) НЕСЪСТАВНЬОМЪ|
 (2) σάρκα ὑλικὴν ἡμφιεσμένος
 ВЪ ПЛЪТЬ СЪСТАВНЬΟΥ¹ ОБЛЪКЪ СѦ|
 (3) Ἰορδάνου ① → περιβάλλεται τὸ νῶμα
 ВЪ НЕРДАНЬСКЖЖ ВЪДЖ ОБЛАЧИТ СѦ| ← ①
 (4) [ὁ σαρκωτεὶς ἐκ Παρθένου]
 ЦРЬ ВѢЧНЪИИ
 (5) κύριος· *** ὅτι δεδόξασται.
 ГЪ СЛАВНО² БО ПРО|

¹ TH var. **вещьствнью**; ² TH var. **ѡко**.

ЯVI-03 104^r 2–5

- (1) Τὸν ρύπον ὁ σμήχων τῶν ἀνθρώπων
 ОКВЪРНЖ ОЧИЩАИИ ЧЛВЧЮ
 (2) τούτοις καθαρθεὶς ἐν Ἰορδάνῃ
 СЪ ТѢ|МИ ОЧИЦЬ СѦ ВЪ НЕРДАНѢ
 (3) οἷς θελήσας ὁμοιώθη ὃ ἦν μείμας
 НМЪЖЕ| ΧΟΥѢ ΟΥΠΟΔΟΒЬ СѦ КЖЕ БО ВѢ ПРѢ|ВЪИСТЬ
 (4) τοὺς ἐν σκότει φωτίζει
 ТЪМНЪИИ СВѢТИТЪ
 (5) κύριος· ὅτι δεδόξασται.
 ГЪ *** СЛА¹|

¹ TH var. **ѡко пр**.

ЯVI-04 104^r 6–7

Б ѠКОЖЕ КЖПННΟΥ ВИДАШЕ ТѦ, ДѢО|
 ПИ· БО· ВСИ· МѢ· НОЛ· И· ДО· Ѡ· ПѢ·|

Согласно приведенному уставному указанию, здесь и далее еще в семи случаях (07, 10, 13, 16, 19, 22, 25), богородичны добавлены из канона архангелу Михаилу по Ил (здесь 37^v 1–5):

- (1) Ꙗко же кжпиноу видаше тл, дѣо, дре|вле монси
 (2) пачекстѣствнѣ огнь попоношьшж
 (3) неопальноу всю тварь|
 (4) ѿ мзисльнаго егѣпта спѣаюцаго
 (5) всю тварь рожѣствомъ си|

Богородичнов нет ни в Н, ни в Т.

ЯVI-05 104^r 8—12
 пѣ: г: крѣпость дали кнѣ|

- (1) Στερεύουσα πρίν
 Не|плодѣна дрѣ|вле¹
 (2) ἡτεκνωμένη δεινῶς
 ве|цадѣна лю|тѣ²
 (3) *** σήμερον εὐφραίνου Χριστοῦ ἡ ἐκκλησία: ← ①
 Ꙗко³ дньсь весе|лантѣ сѣ ① → цр̄к̄ѣ х̄ва
 (4) δι' ὕδατος καὶ Πνεύματος
 водо|ж и д̄хомъ
 (5) υἱοὶ γὰρ σοι γεγέννηται
 ѣни|во ти сѣ ро|диша
 (6) ἐν πίστει ἀνακράζοντες·
 вѣ|рою вѣзъ|пниоуѣ:
 (7) οὐκ ἔστιν ἅγιος ὡς ὁ Θεὸς ἡμῶν
 “нѣ|стѣ”|
 (8) καὶ οὐκ ἔστι δίκαιος πλὴν σου, κύριε.

¹ Н add. зѣло; ² Н om.; ³ Н om.

ЯVI-06 104^r 13—16

- (1) Μεγάλη φωνῆ
 Ве|ликѣмъ гласомъ
 (2) ἐν τῇ ἐρήμῳ βοᾷ Πρόδρομος: ← ①
 ① → вѣ|пниѣтъ пр̄д̄ча вѣ пжстѣ|ини:|
 (3) Χριστοῦ ἐτοιμάσατε ὁδοὺς
 “х̄ж о|г̄го|това|нтѣ| пжтѣ
 (4) καὶ τρίβους τοῦ Θεοῦ ἡμῶν
 и стѣ|зѣ боу|нашемъ
 (5) εὐθείας ἀπεργάσασθε
 пра|вѣзи|творите
 (6) ἐν πίστει ἀνακράζοντες·
 вѣ|рно¹ вѣ|пниоуѣ:

(7) οὐκ ἔστιν ἅγιος ὡς ὁ Θεὸς ἡμῶν
нѣ³2|

(8) καὶ οὐκ ἔστι δίκαιος πλὴν σου, κύριε.

¹ ТН -рою; ² ТН нѣсть свѣта пак.

ЯVI-07 104^г 17—20

(1) Ѡзставъи водьнъиа

(2) осѣиаа собою|

(3) гъ на нерданъ идеть

(4) и главоу| своѣх равови прѣкланѣтъ

(5) кѣмже вѣрно възпикмъ:

(6) “нѣсть”·|

Затем, по общему богослужебному указанию (см. выше: 104^г 6—7, № 04), на этом месте следует прибавить богородичен (37^в 19—20; 38^г 1—4):

(1) пакъ съсждъ златъ принимъши ѿ ба,| влѣдце,

(2) манож питжци вѣрьнъиа||

(3) Хлѣба нѣснаго наслаждающе сѣ|

(4) нънѣ твоѣго сѣа, прѣпѣтаа,

(5) сла|вословимъ тѣ дшѣпитжщъ источникъ·

Инициал в строке (3) может создать впечатление начала нового песнопения; на деле, однако, перед нами один тропарь.

ЯVI-08 104^г 21, 104^в 1—6
пѣ· д· Ѡслазшахъ, гѣ, гла·||

(1) Ῥυπτόμενον ἥλιος

“Очицакмо слѣце

(2) τίς *** εἶδεν +ὁ Κήρυξ +βοῶ|

кто земьнъихъ¹ видѣ”, +ноанъ² +Ѡвѣца³,

(3) τὸν ἔκλαμπρον τῆ φύσει

“прѣсвѣтъ|лаго кстьствомъ

(4) ἵνα σε ὕδασιν

да тѣ оувѣда|тъ

(5) ἀπαύγασμα τῆς δόξης

сияникъ славы

(6) Πατὴρὸς χαρακτήρ ἀϊδίου *** ***

оѣа обличник⁴| *** ⁵свокмж хъ⁵

(7) *** +ἐκπλύνω καὶ χόρτοα ὡν πυρὶ

како +крыцю⁶ *** сѣно съ| огнь

- (8) ψάσω τῆς σῆς θεότητος;
 КОСНЖ СА ТВОКГО ВЖЃТВА:
 (9) σὺ γὰρ Χριστὸς
 ТЪ⁷”-|
 (10) Θεοῦ σοφία καὶ δύναμις.

¹ TH om.; ² TH var. проповѣдатель; ³ TH var. вѣпниеть; ⁴ TH приносозично;
⁵⁻⁵ TH om.; ⁶ H add. тж; ⁷ H add. еси хъъ вѣина моудростъ.

ЯVI-09 104^v 7—12

- (1) Ἐπέφηνεν ① → ① → ἔνθεον
 “ІАВНІ КЖЕ НМѢ ВЖЃТВЪНОК
 (2) ἦν εἶχεν εὐλάβειαν
 ←① ←① ГОВѢНИК
 (3) Μωσῆς παρετυχῶν σοι·
 МОСНИ ПРИЛЖЧЬ СА ТЕВѢ
 (4) ὡς γὰρ τῆς βάτου σε
 КГДА| БО НС КОУПНИЪ ТЖ
 (5) φωνήσαντα ἠσθήθη
 ВЪЗГЛАШЬША ОЦЮТИ
 (6) εὐθὺς ἀπεστράφη τὰς ὄψεις·
 АВНІК ВѢРАТИ ЛИЦЕ
 (7) ἐγὼ δὲ πῶς βλέπω σε τρανώς
 АЗЪ ЖЕ| КАКО ОУЗЪРЮ ТЖ ПАСНО
 (8) ἢ πῶς χειροθετήσω σε;
 ЛН КАКО РЖ|КОЖ КОСНЖ ТЖ
 (9) σὺ γὰρ Χριστὸς
 ТЪ⁷ БО КСИ ХЪ
 (10) Θεοῦ σοφία καὶ δύναμις.
 ВЖИ”-|

ЯVI-10 104^v 13—18

- (1) Ψυχῆς τελῶν ἔμφρονος
 “ДШЕВЪНЖ НМЪ⁷ МЖДРОСТЪ
 (2) καὶ λόγῳ τιμώμενος
 И СЛОВО|МЪ ПОЧИТАЕМЪ
 (3) +ἀψύχων +εὐλαβοῦμαι·
 +Ѡ¹ ДШЕВЪНАГО +ВѢ|РОЖ²
 (4) εἰ γὰρ βαπτίσω σε
 АЦЕ БО КРЪЦЮ ТЖ

- (5) κατηγορόν μοι ἔσται
³КЛЕВЕТЬН| МИ КСТЬ³
- (6) πυρὶ καπνιζόμενον ὄρος
 ОГНЬМЬ КЪРАЦЮ СΛ ΓΟΡЖ|
- (7) φυγοῦσα δὲ θάλασσα διχῆ
 ПОВѢГЪШЕК МОРЕ ⁴ТАВИТЬ СΛ⁴
- (8) καὶ Ἰορδάνης οὗτος στραφεῖς· ←① ***
 ИЕРДА|НЪ ① → ВЪЗВРАЦЬ СΛ СИЦЕ ВЪЗЪПИ:
- (9) σὺ γὰρ Χριστὸς
 ТЪИ ЕС³·|
- (10) Θεοῦ σοφία καὶ δύναμις.

¹ TH om.; ²⁻² TH om., add. ВЪЗДОУШЬНАГО ВОЮ СΛ; ³⁻³ TH om., add. НА МΛ РѢЧЬ ВОУДЕТЬ; ⁴⁻⁴ TH om., add. НА ДЪВОО.

На этом месте следует прибавить богородичен (38^r 17—20, 38^v 1—3):

- (1) Испълниша сѧ, влѣще, на тебе прѣрчстїи гласи
 (2) ꙗко роди зиждитела своѣго
 (3) ꙗко избѣже волѣзни паче кстѣ|ства
 (4) отрокъ мѣти вѣивѣши безна|чальна оца
 (5) дньница прѣже ичрѣва| вѣснѣвѣши
 (6) евзѣ ницини окаанѣи
 (7) волѣзни разрѣшьши·|

ЯVI-11 104^v 19—21, 105^r 1—5
 ПѢ· Ё· ІС ЖИВОТЪ НАЧАЛЬНИК|

- (1) Συνελθόντων ἀπείρων λαῶν
 СЪШЪДЪШЕМЪ СΛ ВЕЧИСЛА ЛЮДЬМЪ|
- (2) ὑπὸ Ἰωάννου βαптиσθῆναι
 Ѡ НОАНА КРѢТИТЪ СΛ
- (3) αὐτὸς ἐν μέσῳ *** ἔστη
 САМЪ ПОСРЕДѢ|| ИХЪ СТОИ¹
- (4) προσεφώνει δὲ τοῖς παροῦσι· Τίς ἔδειξεν, ***
 *** *** ПРИШЪДЪШИМЪ: “КТО ПО|КАЗА ВАМЪ,
- (5) ἀπειθεῖς, τὴν ὀργὴν ὑμῖν
 НЕПОКОРИВНИ, ГНѢВА| ***
- (6) ἐκκλῖναι τὴν μέλλουσαν;
 ОΥΚΛΟΝΗΤИ СΛ ΓΡΑΔЖЦАГО
- (7) καρποὺς ἀξίους Χριστῶ
 ПЛОДЪИ ДОСТОННЪИ ***
- (8) ἐκτελεῖτε· *** *** παρῶν γὰρ νῦν
 СЪТВОРИТЕ ХОУ СЪ¹| *** ВО НЪИНѢ

(9) εἰρήνην χαρίζεται.
мира подаваєть·|

¹ TH add. пригласаа.

ЯVI-12 105^r 6—12

- (1) Γεωργὸς ὁ καὶ Δημιουργὸς
Дѣлатель же и творьць
- (2) μέσος ἐστῆκὼς ὡς εἰς ἀπάντων ←^① ←^②
средѣ сто|ѣа ^①→ ^②→ вѣхъ ѿко кдинъ
- (3) καρδίας ἐμβατεύει·
срдца испътѹваа
- (4) καθαρτῆριον δὲ *** πτόον χειρισάμενος
|потрѣвнице же ѿ² лопатѣ| вѣспрнимъ³
- (5) τὴν παγκόσμιον ἄλωνα
всемир<ь>нои гжмьно
- (6) πανσόφως διΐστησι
прѣмждро разлжчакєть
- (7) τὴν ἀκαρλίαν φλέγων
не|плодниє палл¹
- (8) +εὐκαρποῦσιν αἰώνιον
⁴+вѣмъ +вѣрьнъмъ⁴| вѣчьнъин
- (9) ζῶν χαρίζόμενος.
животъ подаваєть·|

¹⁻¹ аллюзируются слова Иоанна Крестителя об Иисусе Христе, весьма близко приведенные у двух синоптиков: εμοῦ же лопата въ ржкоу ѿго. и потрѣ-
внтъ гоумно своє. и съберетъ пшеницѣ въ житницѣ. а пλѣβυ съже-
жетъ ѡгнемъ негасимъимъ (Мф 3:12, так же Лк 3:17; цит. по Мариинско-
му евангелию); ² диттография; ³ H var. въ роуцѣ прнимъ; ⁴⁻⁴ TH var. плодь-
нъимъ.

ЯVI-13 105^r 13—18

- (1) Μὴ γλοῦξ̄ ζεμλιῶ повиваа, χ̄ε.
(2) и море| пѣсѣкъмъ оградивъ
(3) и нѣса обла|кы облачаа
(4) нагъ въ водѣ
(5) прѣсто|ниши, вѣдко,
(6) всачьскаа ржкоѣ съ|държа
(7) ржкоѣ врьнъноѣ
(8) повьрхъ| държимъ
(9) мира подавакши·|

На этом месте следует прибавить богородичен (38^v 18—20, 40^r 1—4):

- (1) Οὐκраси са добротою мѣти бѣжит
 (2) паче| всѣхъ члвкъ прѣсвѣтъла кстьсТво|мь
 (3) припатъ бо паче словесе и оума
 (4) тако|| славѣ твою носациоу
 (5) вѣнжтрѣ| съкръвеноу въ чревѣ ти
 (6) тѣмже| молѣще са вѣпникмъ
 (7) товоѣж овога|тими·

ЯVI-14 105^r 19—20, 105^v 1—4
 пѣ̄ · ѣ̄ · гласа словеси·|

- (1) Γεννηθεῖς ἀρρεούστος
 “Рожденъ нетьлѣннъ
 (2) ἐκ Θεοῦ καὶ Πατρὸς
 Ѡ̄ ба оца||
 (3) ἐκ τῆς Παρθένου ***
 Ѡ̄ дѣ̄ы¹ чт̄̄ы²
 (4) δίχα σαρκούται ῥύπου Χριστός·
 вѣпльциакъ са *** х̄с̄
 (5) οὐ τὸν ἱμάντα
 к|мѣже вѣстжгъ³
 (6) τὴν ἐξ ἡμῶν τοῦ Λόγου συνάφειαν
⁴кже Ѡ̄ насъ⁴ ⁵счета|никъ словеси^{5, 6},
 (7) λύειν ἀμήχανον (διδάσκει ὁ Πρόδρομος)
 *** *** оучить прд̄тча⁷,
 (8) γηγενεῖς ἐκ πλάνης *** λυτρούμενος.
 *** “Ѡ̄ пр̄ѣ̄грѣшениа⁸ мира⁹ изъваваа.”|

¹ TH var. дѣ̄вицѣ̄; ² TH var. вѣсквьрьнъ; ³ TH var. вѣстокъ. Греч. соответствие (ἱμάς «ремень») и аллюзируемые евангельские контексты, в которых употреблено то же самое греч. слово⁴⁶ (Мк 1:7, Лк 3:16, Ин 1:27), заставляют видеть в Ил первичное чтение. В такой же форме — в Путятиной минее (56^r 7—8)⁴⁷; ср. также у Срезн.: вѣстѣгъ, вѣстѣгы, ѣстѣгы). В TH — субституция (вероятно, непонятной) номинации по принципу атомизма слова⁴⁸; ⁴⁻⁴ om.; ⁵ TH transp.; ⁶ TH add. рѣ̄шиши неюудобно; ⁷ TH add. земьлнъ; ⁸ TH var. вьсти; ⁹ TH om.

⁴⁶ Ср.: градетъ крѣплен мене въ слѣдъ мене. емоуже нѣсмъ достоинъ поклонъ са раздрѣшити ремене (τὸν ἱμάντα) чрѣвнемъ его (Мк 1:7; цитируется Мариинское евангелие).

⁴⁷ Похотънъи вѣстжгъ тако монси на стѣмь мѣстѣ отъложь бѣжиама на оучи са таннамъ; см. [Мурьянов 1999: 162]; к сожалению, ссылка на греч. источник — невнятна. Аллюзируется известный библейский эпизод Исх 3:5.

⁴⁸ О соответствующем механизме замены см.: [Верецагин 2001a: 280, 595].

ЯVI-15 105^v 5—9

- (1) Ἐν πυρὶ βαπτίζει
 1ОГНЬМЪ ЧРЬСТВИТЬ²
- (2) τελευταίῳ Χριστὸς
 КОНЬЧНЫМЪ ХС|
- (3) τοῦ ἀπειθοῦντας
 ПРӨТИВЬНЪП¹
- (4) καὶ μὴ Θεόν ←① φρονοῦντα αὐτόν·
 и ①→ БА НЕ ВЪРЖЦНХЪ³ К|ГО
- (5) ἐν Πνεύματι δὲ
 ДХЪМЪ ЖЕ
- (6) καινοποιεῖ δι' ὕδατος χάριτι
 ОБНАВЛЖЕТЪ ВОДОЮ| ВЛГДТЬЖ⁴
- (7) τοὺς ἐπιγνώμονας

- (8) αὐτοῦ τῆς Θεότητος ←①
 ①→ ВЖСТЪВА КГО
- (9) τῶν πλημμελημάτων λυτρούμενος.
 СТЬ ПРЪ|ГРЪШЕНИИ⁵ ИЗБАВЛИА|

¹⁻¹ аллюзируются слова Иоанна Предтечи о том, что Христос «будет крестить Духом Святым и огнем» (Мф 3:11, Лк 3:16); ² описка; должно быть, как в ТН крь-; ³ ТН var. μοῦδροῦσταια; ⁴ ТН add. ραζοῦμνηπια; ⁵ Н add. мира.

ЯVI-16 105^v 10—15

- (1) “Οὔτ’ ἰσχυροῦσται¹
- (2) и трепещета ми рѣ|цѣ
- (3) не навъикъши творити
- (4) ѡ|же ми нъинѣ
- (5) повелѣвакши”,|
- (6) прѣча къ хѣ|гъ гл̄л̄:
- (7) “како крѣпаю Тѡ|
- (8) сквърнъи на тебѣ
- (9) не видѡ, безгрѣ|шьне”.

¹ οὔτ’ ἰσχυροῦσται «ослабевать (о членах тела), цепенеть, терять способность двигаться».

На этом месте следует прибавить богородичен:

- (1) Ките¹ и съсѣде безначальна сѣа, тра|пезо вѣпиа,
 (2) нѣсьнаго хлѣва вѣрь|нъпиа питоуци

- (3) Ѡ мѣслѣнѣхѣ скрѣ|жални сѣци
 (4) гвѣ̄ озаряюци гакѣ|| свѣ̄тильникѣ свѣ̄тълѣ
 (5) Ѡ мѣглѣ| немѣрнѣна спси рабѣ своӣ| (40^г 17—20, 40^в 1—2)

¹ описка; должно быть: кивоте.

ЯVI-17 105^в 15—20, 106^г 1

пѣ̄. ѣ̄. юноша вѣ̄|

- (1) Ὡσπερ οὐρανῶ
 ПѦКО НА НѢСН
 (2) σὺν τρόμῳ καὶ θαύματι παρίεταντο
 СЪ ТРЕПЕТЬМЪ И ЧЮДОМЪ| ПРѢСТОΛХЖ¹
 (3) ἐν Ἰορδάνῃ αἱ δυνάμεις
 *** СИЛЪИ
 (4) τῶν ἀγγέλων σκοπούμεναι
 НѢСЪНЪИ² ЗЪРА|ЩЕ
 (5) τοσαύτην Θεοῦ τὴν συγκατάβασιν·
 ТОЛИКА ВЪЖИИ СЪХОЖДЕНИИ³|
 (6) ὅπως ὁ κρατῶν
 ГАКО ДЪРЖАН
 (7) τὴν ὑπερῶν τῶν ὑδάτων ὑπόστασιν ←[Ⓞ]
 ПРѢВЪШЪИИ[Ⓞ] → СЪСТА|ВЪИ ВОДЪНЪИ
 (8) ἐν τοῖς ὕδασι ***
 ВЪ ВОДАХЪ ЖЕ
 (9) σωματοφόρος ἕστηκεν
 ПЛЪ||ТНОСОСЪЦЪ СТОИШЕ
 (10) ὁ Θεὸς ὁ τῶν πατέρων ἡμῶν.
⁴БГЪ ОЦЪ НАШИХ⁴|

¹ TH add. в̄з иерданѣ; ² TH var. ангѣльскъна; ³ TH var. с̄змотрении;

⁴⁻⁴ H var. прѣпѣтѣи же оцѣ̄ гъ и {б̄з}.

ЯVI-18 106^г 2—8

- (1) Νεφέλη ποτὲ
 ОБЛАКЪ ДРЕВЛЕ
 (2) καὶ θάλασσα θείου προεικόνιζε
 И МОРЕ ВЪЖИИ ОБРАЗОВАСТЕ
 (3) βαπτίσματος τὸ θαῦμα
 КРЦЪЕНИИ ЧЮДЕСИ
 (4) ἐν οἷς ὁ πρὶν βαπτίζεται
 ВЪ| НИХЪЖЕ ДРЕВЪНИИ КРЪСТИША СѦ

- (5) διεξοδικῶς τῷ νομοθέτῃ λαός.
 исходѣше законьнии людик|
 (6) Θάλασσα δὲ ἦν
 море же бѣ
 (7) τύπος ὕδατος καὶ +νεφέλη τοῦ Πνεύματος·
 образъ водѣ и +обра|зъ¹ дх̄ови
 (8) οἱ τελούμενοι
 имаже с̄връшаκ|ми
 (9) Εὐλογητὸς εἶ κράζομεν ***
 ①→ покм̄з: “пр̄ѣпт̄ъин²
 (10) ←① ὁ Θεὸς ὁ τῶν πατέρων ἡμῶν.
 бл̄н̄ъ б̄ъ·”|

¹ TH var. облакъ; ² T om.

ЯVI-19 106^r 9—15

- (1) Ἄπαντες πιστοὶ
 вси вѣрньни
 (2) ἐν ᾧ τὴν τελείωσιν ἐλάβομεν
 о немъже с̄връше|ник приахомъ
 (3) θεολογοῦντες ἀσιγήτως
 б̄г̄ословѣше¹ | ①→
 (4) σὺν ἀγγέλοις ←① δοξάσωμεν
 с̄з анг̄л̄и немл̄ъчно славнм̄з²|
 (5) Πατέρα, *** Υἱὸν καὶ Πνεῦμα Ἅγιον·
 оца и с̄на и с̄таго дх̄а:
 (6) τοῦτο γὰρ Τριάς
 “се во тр̄ца|
 (7) ὑποστάσεσιν ὁμοούσιος εἶς δὲ Θεὸς·
 соб̄ствнн³ рав̄нокт̄ств̄|на⁴ кдинъ же б̄ъ
 (8) ᾧ καὶ ψάλλομεν·
 κм̄же *** пок|м̄з:
 (9) *** Εὐλογητὸς εἶ, κύριε,
 пр̄ѣпт̄ъин⁵ бл̄н̄ъ ***
 (10) ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν.
 б̄ъ оц̄ъ·”|

¹ T var. б̄г̄ословест̄вѣше; ² HT var. прос-; ³ HT var. с̄з̄ставъз; ⁴ HT var. кди-
 носоуц̄н̄ъими; ⁵ T om.

На этом месте следует прибавить богородичен (40^v 14—19):

- (1) Незаходима свѣца и пр̄ѣстоле огнь|н̄ъ х̄а ба,
 (2) дво, сп̄си вс̄а твоя п̄в̄вца|

- (3) архангельскѣ тѣ нѣинѣ вѣсхваляѣцѣ:
 (4) “радѣи сѧ” крѣпѣко вѣрьно
 (5) вѣпнѣцнмѣ ти оутвѣрженнѣ:
 (6) “прѣславѣнаѧ блѣвна влѣчѣ,
 (7) спѣи рабѣ своѣ.”|

ЯVI-20 106^r 16—20, 106^v 1—2
 пѣ. ѿ. тѧнноу прѣма.|

- (1) “Ἀπόθου φόβον ἅπαντα”
 “Отъложи вѣсь стѣрахъ”,
 (2) ὁ Λυτρωτῆς τῷ Προδρόμῳ
 спѣзъ прѣчи|
 (3) ἔφησεν·
 нздрече:
 (4) ἐμοὶ δὲ πειθάρχει
 “мене же послашши
 (5) ὡς Χριστῷ μοι πρόσελθε· ←①
 ѡко кѣ хогъ ① → прѣстѣпи ми
 (6) τοῦτο γὰρ φύσει πέφυκα·
 такъ во родѣмъ бѣхъ
 (7) ἐμῷ προστάγματι +εἶξον
 мѣимъ пове||лѣннѣмъ +прѣстѣпи¹
 (8) καὶ βάπτισόν με συγκαταβάνα
 и крѣсти| ма сѣшьдѣшаго”
 (9) ὃν εὐλογοῦσι λαοὶ
 коже блѣва².|
 (10) καὶ ὑπερυφοῦσιν
 (11) εἰς πάντα τοὺς αἰῶνας.

¹ TH var. повини сѧ; ² H add. люд.

ЯVI-21 106^v 3—8

- (1) ῥημάτων ὡς ἀκήκοεν
 Глѣ ѡко оуслѣша
 (2) ὁ Βαπτιστῆς τοῦ Δεσπότη
 крѣтѣ влѣчѣнѣ
 (3) σύντρομος
 трепетѣнѣ
 (4) παλάμην *** ἐκτείνει·
 длани си прѣстѣ|рѣ

- (5) χειραπτήσας ὅμως δὲ
 ρЖКΟЖ КΟСΝΟΓ СΛ ***
 (6) τὴν κορυφὴν τοῦ Πλάστου αὐτοῦ
 ВЪ ВЪРХЪ¹ ΖΗЖДИΤΕΛΕΒЪ² ***
 (7) τῷ βαπτισθέντι ἐβόα:
 ΚΡΕΤΤΑЦИΝΟΜΟΓ| СΛ ВЪΠΠΙΑШЕ:
 (8) Ἄγιάσόν με· σὺ γὰρ Θεὸς μου
 “С҃ТН ΜΛ ТЪИ ΒΟ ΚΣН| ἘЪ ΜΟΝ
 (9) ὃν εὐλογοῦσι λαοὶ
 ΚΓΟЖЕ ΒΛΒΛТЬ ЛЮДНΚ”.
 (10) καὶ ὑπερυφοῦσιν
 (11) εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

¹ TH add. ОБАЧЕ; ² TH add. -ЕЛА СВОКГО.

ЯVI-22 106^v 9—15

- (1) Τριάδος ἢ φανέρωσις
 Трѣца явленник
 (2) ἐν Ἰορδάνῃ γέγονεν·
 ВЪ ИЕРДАНѢ БЪИСТЪ|
 (3) αὕτη γὰρ
 ТА БО
 (4) ὑπέρθεος φύσις·
 ПРЪБΟЖЪСТВОНО ΚΣТЬ|СТВО
 (5) ὁ Πατὴρ ἐφώνησεν·
 ΟΨЬ ВЪЗЪГЛАСИ:
 (6) Οὗτος ὁ βαπτιζόμενος
 “СЪ ΚΡΨΑ|ΨΑΚМЪИΝ¹ ΚΣТЬ
 (7) Υἱὸς ① → ὁ ἀγαπητός μου· *** ***
 С҃НЪ ΜΟΝ ВЪЖЛЮ|ΒΛЕНЪИΝ ← ②^ο НЕМЪЖЕ БΛΓΟΒΟЛН|ΧЪ²”
 (8) τὸ Πνεῦμα συμπαρῆν τῷ ὁμοίῳ
 ДХЪ ³БѢ СЪ ПОДОВНИКМЪ³
 (9) ὃν εὐλογοῦσι λαοὶ
 ΚΓΟЖЕ ΒΛΒΛТЬ ЛЮДНΚ
 (10) καὶ ὑπερυφοῦσιν
 И ПРЪВЪ-|
 (11) εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

¹ диттография; ²⁻² в греч. тропаре основы для предложения нет (оно, вероятно, внесено по памяти, т. е. инерционно — ср. Мф 3:17, 17:5, Мк 1:11, Лк 3:22); ³⁻³ TH var. ПРІДЕ КЪ ПОДОВЬНОУМОУ.

На этом месте следует прибавить богородичен (41^r 14—19):

- (1) Вѣспѣтъ похвальнага исанна
 (2) ꙗгда видѣ дѣѣ раждаѣщию бесѣмене
 (3) кто видѣ ли кто слыша коли
 (4) вець еже| паче оума
 (5) без болѣзни породаѣщию| младенца
 (6) съхранъши тавѣ
 (7) и ча|аниа достоннѣмъ подаваѣщи|

ЯVI-23 106^v 16—20, 107^r 1—3
 пѣ. ѿ. недоумѣеть|

- (1) Δαυΐδ, πάρεσο
 Дѣде, приде
 (2) πνεύματι τοῖς φωτιζομένοις·
 дѣомъ просвѣщаемъ¹
 (3) Νῦν προσέλθετε
 “нѣнѣ пристѣпите”,
 (4) ἄδε πρὸς Θεὸν ἐν πίστει, λέγων, φωτίσθητε·
 пон| боу вѣроу гл҃а: “свѣтите сѧ
 (5) οὗτος *** ὁ πτωχὸς ἐκέκραξεν
 се| оубо ницинъ вѣзѣпи
 (6) Ἀδὰμ ἐν πτώσει·
 адамъ|| разжмомъ²
 (7) καὶ ① → γὰρ αὐτοῦ εἰσήκουσε *** κύριος ἐλθὼν
 нево гѣ *** оуслѣша и| ←① пришьдѣ
 (8) ρείθροις
 водоу
 (9) τοῦ Ἰορδάνου φθαρέντα
 нерданьскоу тѣлѣньна
 (10) δὲ ἀνεκαίνισεν.
 же обновн”|

¹ TH var. кѣ просвѣщаемънмъ; ² TH var. вѣ паденин.

ЯVI-24 107^r 4—12

- (1) Ὁ Ἰησοῦς
 Исанна
 (2) “Λούσασθε, καθάρητε” φάσκει· ←① *** ←②
 ① → ② → оуचितъ¹: “нѣмъните сѧ| и ²чи-
 сти вѣдѣте^{2, 3}
 (3) τὰς πονηρίας
 люкавъ|ствнѣ⁴

- (4) ἔναντι ① → ἀφέλεσθε κυρίου· οἱ διψῶντες,
 прѣдъ бѣмь⁵ остави|те, ←① жажюцие⁶,
- (5) ὕδωρ ἐπὶ ζῶν πορεύεσθε·
 на водѣ живѣ| идѣте
- (6) ῥανεῖ γὰρ ὕδωρ
 кропитъ во водоѣ
- (7) καινοποιὸν Χριστὸς τοῖς προστρέχουσιν αὐτῷ
 оновлава хъ пристѣпаѣ|цаѣа къ немю
- (8) πίστει
 вѣроѣ
- (9) καὶ πρὸς ζωὴν τὴν +ἀγήρω
 и къ| животѣ +чѣстьнѣ⁷
- (10) βαπτίζει Πνεύματι.
 кръститъ| доухомъ⁷·|

¹ T om.; ²⁻² TH var. очистите сѧ; ³ T add глѣ; ⁴ TH лог-; ⁵ T var. гѣмь; ⁶ T om.;
⁷ TH var. нестарѣюцию сѧ.

ЯVI-25 107^r 13—20

- (1) Συντηρώμεθα
 ѳвблюдоми ксѣмъ
- (2) χάριτι, πιστοί, καὶ σφραγίδι·
 блгдтнѣ| вѣрнн-и-печатѣмъ
- (3) ὡς γὰρ ὄλεθρον
 ꙗко *** гж|бнтелѧ
- (4) ἔφυγον φλιᾶς
 ѳѣжаѣе прага
- (5) Ἰβραῖοι πάλαι αἰμαχθείσης
 жидовѣска древле окрѣвавлена¹
- (6) οὕτω καὶ ἡμῖν ἐξόδιον
²ꙗко же и намъ исходно²
- (7) τὸ θεῖον τοῦτο
 бжн|к се
- (8) τῆς παλιγγενεσίας +λουτήριον ἔσται·
 пакѣвѣгтнѣ ³+спѣсно⁴ ксѣ|
- (9) ἔθεν
 тѣмъже
- (10) καὶ τῆς Τριάδος ὁψόμεθα
 и трѣ³ огърнѣмъ|
- (11) φῶς τὸ ἄδυτον.
 свѣтъ незаходѣмъ·||

¹⁻¹ аллюзируется эпизод из числа казней египетских, когда кровь агнца на косяках и перекладине дома была знамением спасения (по стиху 2 данного тропаря, *печатью*) (Исх 12:7,13, 22—23); ²⁻² крещение уподоблено исходу из Египта; ³⁻³ Т от.; ⁴ Н var. ванѧ.

На этом месте следует прибавить богородичен (41^v 14—20):

- (1) Како сѧ оукраши добротою паче оума,| прѣстѣта,
- (2) твоѧ неиздреченно ро|жьство
- (3) и бгѣ всѣмъ сѧоукраши| же сѧ
- (4) томж бо всѧ, црце, прѣвзѣимѧ|жци
- (5) англскыѧ чины свѣтълы|ѧ и крѣпкъыѧ
- (6) тѣмъ же спсѣни то|бою тѣбѣ сѧ молимъ·|